



¡Titaketzakan Nawat!

¡Hablemos náhuatl!

**!Tikishmatikan
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

Primera edición, 2018 / Primera impresión
Ministerio de Educación

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales

Óscar de Jesús Águila Chávez
Director Nacional de Educación Media
Coordinador General del Plan Nacional de Formación Docente

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Liliam Sorto de Benavides
Directora Nacional de Educación de Primera Infancia

497 . 452 5
R175t Ramos Guzmán, Andrés, 1959 -
¡Titaketzakan nawat! : taksalis 4 = ¡Hablemos náhuatl! : módulo 4 /
sv Andrés Ramos Guzmán ; equipo técnico Cristabel Dinorah Martínez
Peña, María Teresa Montano de Rivas, Marielba Herrera Reina, José
Alberto Cruz Osorio ; diseño y diagramación José Alberto Cruz
Osorio. -- 1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación
(MINED), 2018.
96 p. : il. ; 28 cm. -- (¡Tikishmatikan ne tunelwayu!, ¡Conozcamos
nuestras raíces!).
ISBN 978-99961-70-41-6
1. Náhuatl - Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas - Enseñanza. 3.
Náhuatl - Libros para el docente. I. Título.
BINA/jmh

Equipo técnico Ministerio de Educación de El Salvador

Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas
Marielba Herrera Reina
José Alberto Cruz Osorio

Equipo autoral

Andrés Ramos Guzmán - Módulo 4
José Edgardo Orellana - Módulo 5
Gary Steve Quintanilla - Módulo 6

Diseño y diagramación

José Alberto Cruz Osorio



**Reconocimiento-NoComercial-
CompartirIgual 3.0 España
(CC BY-NC-SA 3.0 ES)**

Los usuarios pueden mezclar, transformar y crear a partir del contenido de nuestra publicación para fines no comerciales, bajo la condición de que toda obra derivada de la publicación original sea distribuida bajo la misma licencia CC-BY-NC-SA. El Ministerio de Educación de El Salvador deberá ser claramente identificado como propietario de los derechos de autor de la publicación original. Cualquier utilización comercial del contenido de nuestra publicación necesitará la autorización previa y por escrito de dicho Ministerio.

Impreso en

Imprenta Innovación Digital

Derechos reservados

Este documento puede ser reproducido en todo o en partes reconociendo los derechos del Ministerio de Educación

Índice

Página

Presentación	iv
Agradecimientos	v
Biografías de personajes	vi
Introducción	viii
Secciones e iconografía	xi

Takutun 1	Timutajpiakan ne tuweyka	12
Tamachtilis 1	Ne tajtakutun ipal ne tuweyka	12
Tamachtilis 2	Tikitakan yek tay titakwat	17
Tamachtilis 3	Ne tanawatilis pal nemi yek mujmusta	22
Tamachtilis 4	¿Tay tikchiwki yalua?	26
Tamachtilis 5	Biepta tiajket ka ichan tapajtiani	31
Takutun 2	Ne chanejket ipal ne nutechan	36
Tamachtilis 1	Ne techan kan ninesik	36
Tamachtilis 2	Tikintukaket kwajkwawit inwan nuchanejket	41
Tamachtilis 3	Tikishmatikan tuchanejket	46
Tamachtilis 4	Tiawit tipashaluat ka se techan pal ikman	51
Tamachtilis 5	¿Tiaw tiwitz ne ilwit?	56
Tamachtilis 6	Numiakwan kalaket wan nenket ka nuchan	61
Takutun 3	Tikishmatikan wan tiktasujtakan tutalyu: Kuskatan	66
Tamachtilis 1	Ken chujchupi ikman pejki kwalani ne Ketzaltepet	66
Tamachtilis 2	Tikishmatikan Kuskatan ikman	71
Tamachtilis 3	Tutalyu galanchin	76
Tamachtilis 4	Tikishmatikan ne kijkilit, kwajkwawit wan tutakwal	81
Tamachtilis 5	Tay techilwijket tunoywan ipanpa Kuskatan	86
Tamachtilis 6	Muchi tay tikchiwat pal timuwikat yek inwan tukumpawan	91

Presentación

Estimados y estimadas docentes,

El Ministerio de Educación, reconociendo y valorando la riqueza de nuestros pueblos indígenas, tanto en su presente como en sus legados, ha diseñado módulos y libros de texto para la enseñanza del idioma náhuat y el fortalecimiento de la identidad cultural.

Una lengua no es solo palabras, representa una manera diferente de ver el mundo, a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos, la sociedad a la que pertenecemos; es un marcador importante de la identidad de una persona y de una sociedad, por ello es de vital relevancia conservarla.

Al perder una lengua se pierden muchas formas de patrimonio cultural inmaterial como las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla. Además conlleva la pérdida de conocimientos tradicionales en los que se destaca la relación de armonía con la naturaleza.

En El Salvador, el náhuat es considerada la última lengua indígena viva. Debido a que son muy pocas las personas que la hablan y en su mayoría son de edad avanzada, dicha lengua se encuentra en peligro severo de extinguirse, por lo que es necesario realizar acciones urgentes para que no desaparezca, como ha sucedido con otras lenguas originarias del país.

Ustedes como educadores pueden desempeñar un rol determinante para revitalizar el náhuat y fortalecer la identidad de nosotros los salvadoreños, ya que con la formación y estudio de estos aspectos, contarán con herramientas para trabajar activamente con sus estudiantes; de esta manera, los hablantes de la lengua náhuat se irán incrementando y nuestras raíces se irán haciendo más profundas. Conociendo quiénes somos y de dónde venimos iremos formando una sociedad más inclusiva y armónica.

Esperamos que este documento realmente promueva y motive al aprendizaje del náhuat y este florezca en las nuevas generaciones.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



Y doña Andrea López en la fotografía anterior.

Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtli, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúniga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Biografías de personajes

Genaro Ramírez

(19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017).

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuatl en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuatl, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuatl. En 2007 escribió *Ne Náhuatl Yúltuk- El Náhuatl vive*.



Félix Crisol

(29 de junio de 1919 - 21 de febrero de 2014).

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuatl cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.

Marcelino Galicia Fabián

(1908 - 15 de julio de 2012).

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años.

Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuatl tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de "El tigre y el venado"; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.





Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Paula López

(27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016).

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.

Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/kʷ/	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat .	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh .	Shuchit

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u .	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la y regional de El Salvador.	Yawi
16	a	[a]	Suena como en español a: ala .	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té .	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita .	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú ; o como o.	Tutut, ume

***AFI**: Alfabeto Fonético Internacional

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal o aparece como variante de u en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará j al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etc.

Grafemas poco frecuentes en el náhuat

Nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh Datka	Gracias Nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta Horaj	Hasta Hora
24	o	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	r	/r/-//	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

Acentuación

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asunté, Sunté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá

Secciones e iconografía

Las lecciones del módulo para docentes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de competencias como la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. También se le brindan al docente algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza del náhuat con los estudiantes.



Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua a través de la formación de palabras y la sintaxis del náhuat.



Este ícono remite a consultar el documento llamado **Amatzin**, para ampliar información sobre aspectos culturales, históricos, literarios, entre otros, referidos a las temáticas de identidad cultural.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección

que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Este ícono hace referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Timutajpiakan ne tuweyka

Ne tajtakutun ipal ne tuweyka

Las partes del cuerpo humano

¿Tay tikajsiket? / Objetivos

- Distinguir la función de los prefijos posesivos en la estructura gramatical de los mismos.
- Conocer algunos aspectos sobre la medicina nahua y su cosmovisión.

Taketzalital / Vocabulario

-**(i)kshi:** pie
-**ten:** boca
-**ish:** ojo
-**yak:** nariz
-**mey:** mano
-**yulu:** corazón
-**nakas:** oreja
-**shik:** ombligo

-**ishkalyu:** cara
-**tan:** diente
-**kechkuyu:** cuello
-**kechtan:** hombro
-**kukua:** doler
-**metzkuyu:** pierna
-**tentzun:** barba
-**tzunkal:** cabello

-**mapipil:** dedo de la mano
-**(i)kshipipil:** dedo del pie
Kukuya: estar enfermo
Sekmiki: tener frío
Majmawi: tener miedo
Amiki: tener sed
-**tzuntekun:** cabeza
Mayana: tener hambre



Médicos aztecas,
Códice Florentino
(libro X)



¿Ken mupajtiat katka tunoywan?

La medicina nahua y su cosmovisión

Quando se habla de la vida, nos referimos también a la medicina, las plantas, la energía. Si un cuerpo humano no tienen salud entonces no es vida. Precisamente por eso, los pueblos originarios de El Salvador y de todo el mundo, consideran que la base fundamental es primero descubrir quienes somos. (...) Cuando se comienza a tener relación con las plantas, las cuales, como seres vivos, tienen funciones iguales a las nuestras y se tienen experiencias significativas; por ejemplo, cuando se corta una planta y no se le pide permiso, la corta a la hora que se le antoja, esa medicina no lleva el funcionamiento que realmente se necesita, y eso lo vemos en la práctica; los doctores dicen a tal hora se toma una medicina, pero si lo hace cuando no está dentro del horario que ha establecido el doctor, el medicamento no genera el efecto esperado ni la potencia que debería (...).

Si en una comunidad, se proyecta la desparasitación, hay que orientarles para que conozcan el uso de las plantas, lo mejor de esto es que la gente se dé cuenta cómo se corta la corteza del árbol, la

cantidad de agua necesaria y cómo se echa al trasto donde se hierve, todo esto va bien relacionado, seguir el paso a paso de la preparación, es fundamental para que el medicamento natural sea efectivo.

(Adaptación) Ricardo Maye. (2003). Pueblos indígenas de Centro América: procesos políticos, identidad y desarrollo. El Salvador: Concultura.

- Escriba el nombre de algunas plantas medicinales que conoce o le han dado referencia.
- Converse con un compañero y compartan alguna receta que sus padres o abuelos hayan conocido, su preparación y uso.
- En su opinión, cuáles serán las ventajas y desventajas de la medicina natural y de los fármacos. Comente con sus compañeros.



Shikaki tay inat Chelino wan ne tajtzin Genaro ipanpa ne tuweyka / Escuche lo que dicen Chelino y tajtzin Genaro acerca de nuestro cuerpo.

Genaro: ¿Tikmati ken itukay muchi ne tajtakutun ipal ne tuweyka tik nawat?

Chelino: Naja nina ka nikmati. Tikitakan:¿ kan tikneki ma tipewakan?

Genaro: Tipewakan iwan ne tutzuntekun.

Chelino: Ilpak nutzuntekun nemi nutzunkal, pero pak ne mupal nemi se shumpe.

Genaro: ¡Jajaja! Melka nitzunshipetz, nemi se shumpe pak nutzuntekun. Yek, ¿katiawél ne sejseuk ne nemit tik tutzuntekun?

Chelino: Niaw nimetzilwia. Ini ne nuishkalyu. Tik nuishkalyu nemit sejsé takutun. Naja nikpia ume nuish, ume nunákas, se nuyak wan se nuten.

Genaro: ¿Wan naja?

Chelino: Taja nusan tikpia muchi uni: mujmuish, nunajnakas, muyak wan muten. Itan ne tutzuntekun nemi ne tukechtan.

¿Sabes cómo se llama a todas las partes de nuestro cuerpo en náhuat?

Yo digo que lo sé. Veamos: ¿Dónde quieres que empecemos?

Empecemos con la/nuestra cabeza.

Encima de mi cabeza está mi cabello, pero arriba de la tuya está un sombrero.

¡Jajaja! generalmente uso sombrero, porque ya estoy calvo. Bueno, ¿cuáles son las otras (partes) que están en nuestra cabeza?

Voy a decírtelo. Esta es mi cara. En mi rostro hay otras partes. Yo tengo dos ojos, dos orejas, una nariz y una boca.

¿Y yo?

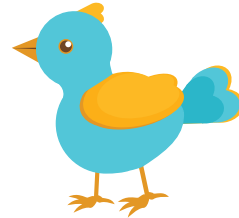
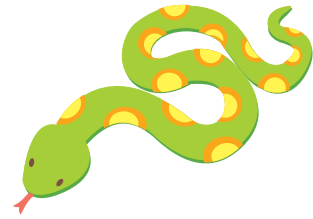
Tú también tienes todo eso: tus ojos, tus orejas, tu nariz y tu boca. Debajo de la cabeza está nuestro hombro.





Shikchiw adivinar katiawel ini aanimal, según ken itachishka wan shikilpi /
Adivine de qué animal se trata a partir de la descripción. Relacione la descripción con la imagen.

1. Ini se _____. Yaja kipia se itzuntekun.
Tik ne itzuntekun, kipia ume inakas,
ume iish, se iyak wan se iten.
Tik ne iweyka, yaja kipia nawi imetzkyu
wan nawi ikshi. Nusan kipia se ikwitapil.
2. Ini se _____. Yaja kipia
se itzuntekun, ume iejtapal, ume
imetzkyu wan se ikwitapil. Yaja weli
patani.
3. ¿Tay ini? Ini se _____. Yaja
maya kipia se itzuntekun, se iweyka
wan se ikwitapil. Yaja kikwa kijkimichin.
Tesu kipia ne ijikshi.



Ne marcador pal objetoj / Los marcadores de objeto

	Pronombres personales	Prefijos sujeto	Sufijos sujeto	Marcadores de objeto	Prefijos posesivos
1ª singular	Naja	ni-		nech- (me, a mí)	nu-
2ª singular	Taja	ti-		metz- (te, a ti)	mu-
3ª singular	Yaja			K(i)- (la, le, lo)	i-
1ª plural	Tejemet	ti-	-t	tech- (nos, a nosotros)	tu-
2ª plural	Anmejemet	an-	-t	metzin- (las, les, los, a vosotros)	anmu-
3ª plural	Yejemet		-t	kin- (las, les, los, a ellos)	in-

Recordemos los pronombres personales del náhuat, tanto en singular como en plural, así como sus respectivos prefijos sujetos o marcadores de persona y sus prefijos posesivos, que expresan algunas cosas. En algunos idiomas, puede ser traducible por pronombres, dentro de la estructura del náhuat NO pueden ser sustituidos por pronombres. En la 4ª columna de la tabla anterior, estos se llaman **marcadores de objeto**. Vamos a conjugarlo con el verbo **-kukua** (doler).

Nechkukua nutzuntekun

Metzkukua mutakakalis

Kikukua iijti

Techkukua tuyulu

Metzinkukua anmujmukshi

Kinkukua inmajmajkul

Me duele mi cabeza

Te duele tu oído

Le duele su estómago

Nos duele nuestro corazón

(estamos tristes)

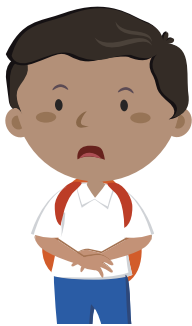
Les duelen sus pies (a ustedes)

Les duelen sus brazos (a ellos)

Este verbo **-kukua**, doler, toma un objeto. En **nechkukua nutzuntekun**, quiere decir literalmente, que mi cabeza (sujeto) me (objeto) duele, etc. La expresión **techkukua tuyulu**, literalmente, nos duele el corazón, puede significar estamos tristes también. ¿Recuerda esa idea en la canción de Doña María de Baratta **kan kalaki tunal**? No aludía al hecho que su órgano físico el corazón le dolía, sino que se ponía triste porque el sol se retiraba ya en el ocaso de la tarde.



Shikita ne tijtilkwil wan shikpata tik nawat. Shikwi muamaw. / Observe las imágenes y traduzca al náhuat la oración que acompaña la imagen. Use su cuaderno.



Me duele el estómago



Te duele la rodilla



Le duele su brazo



Nos duele el cuello



Les duelen sus oídos



Les duelen sus pies (a ellos)



Shikchiwa ini tajtaketzalis iwan se mukumpa siwat, ika yaja muchiwas ken ne inan. /
Realice este diálogo con una compañera, porque ella hará el papel de la madre



Paulita: ¿Taika chuka uni Tuchtichin? Anka kukuya u mayana. ¿Tay kipia? Naja nina ka sekmiki. Yajika te kuchi.

¿Taika tichuka, Tuchtichin? Metzkukua mutzuntekun u metzkukua muijti.

Tuchti: Te nechkukua nuijti, nian nutzuntekun. Naja te nikukuya. Nichuka ika nimajmawi.

Paulita: ¿Taika timajmawi?

Tuchti: Ka tayua naja sujsul nimajmawi ika kunyua.

Paulita: Má shimajmawi nutuchtichin, naja ninemi muwan.

¿Por qué llora ese conejito? Quizá está enfermo o tiene hambre. ¿Qué tiene? Yo pienso que tiene frío. Por eso no duerme. ¿Por qué lloras conejito? Te duele la cabeza o te duele tu estómago.

No me duele la panza, ni la cabeza. Yo no estoy enfermo. Lloro porque tengo miedo.

¿Por qué tienes miedo?

En la noche yo tengo mucho miedo porque es oscuro.

No tengas miedo mi conejito, yo estoy contigo.



Sugerencias metodológicas

- Dibujar una silueta humana en grande. Escribir en pequeñas tarjetas los nombres de las diferentes partes del cuerpo humano y distribuir las en la clase a cada alumno. Luego, que cada uno de ellos pase al frente a ubicar en su respectivo lugar la parte del cuerpo que le correspondió.
- También, puede jugarse al doctor y el paciente, tipo una consulta de chequeo general.

Tikitakan yek tay titakwat

Practiquemos buenos hábitos alimentarios

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Conocer las dos formas del uso del verbo -kwa y la práctica de buenos hábitos alimentarios en la búsqueda de una vida saludable.

Taketzalistal / Vocabulario

Najnakat istak: carnes blancas
Najnakat chiltik: carnes rojas
Tishti tzupelek: pan dulce
Tishti puyek: pan francés
Achichik: cerveza
Atata: licor
Inakayu kuyamet: carne de cerdo

Michin: pescado
Takwal kupajsul: comida chatarra / basura
Tumajka: grasa, manteca, aceite
Tijlan tishkal: gallina / pollo asado
layuturuj: sopa de res
layuikshituruj: sopa de pata / mondongo
Chakalin: camarón



Códice
Florentino.



¿Tay tikwat katka ne tunoymet?

¿Qué comían nuestros abuelos?

En “Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco” de Leonhard Schultze Jena, él registra la cosmovisión pipil, una filosofía pipil autóctona. Bien podría renombrarse esta fabulosa colección como el Popol Vuh de los pipiles. En el verano de 1930- dos años antes del etnocidio- a la edad de 58 años, visitó El Salvador, estuvo aquí por un período únicamente de tres meses (agosto a octubre de 1930). En su investigación afirmó: “es indudable que el pipil o nahuatl de El Salvador se extinguirá en un futuro no muy lejano”. Recopiló de primera mano de Ynés Masin mucha información pertinente al mundo indígena. Por ejemplo: documentó sobre los trabajos agrícolas y siembras, milpas, frijolares, jardín y cocina. Reveló sobre cómo sembraban y consumían cacao, coco, papaya, bálsamo, banano, caña de azúcar, níspero, anona, jícama, yuca, camote, huisayote, zapote, tomate, chile, raíces y tubérculos y mitos en torno a estas temáticas. Toda esta información la obtuvo convenciéndolos de la siguiente idea: “Cuéntenme lo que ustedes mismos se cuentan entre sí”. Se asombró que el indígena narra los relatos en presente, tal cual los siente al instante; y no como el español que obliga al uso de los diversos tiempos del pasado.

Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco, Leonhard Schultze Jena, 1977

Converse con un compañero acerca de:

- ¿Cuál es su opinión acerca de la alimentación que tenían nuestros abuelos?
- ¿Repercutirían sus hábitos alimentarios en su salud y longevidad? ¿Por qué?
- ¿Por qué era tan importante para ellos la tierra y su armonía con ella misma?



Shikaki wan shitajtaketza tik nawat / Escuche y converse en náhuat.



Paulita: ¡Yek tunal! ¿Taja tiknamaka ayut?

Chon: Tea nikpia. Yajuni kipia.

Paulita: Baj, padiúsh.

(Paulita yawi kitajtanilia ne ukse tanamakani)

Paulita: ¡Yek peyna Tajtzin! ¿Taja tikpia ayut?

Genaro: Kia nikpia. Nikpia shushuknaj ayut wan nusan nikpia uksituk su tikneki.

Paulita: ¿Keski ipatiw?

Genaro: Se coraj sejsé.

Paulita: Shinechmaka nawi shushuknaj.

Kwak tami kikua chil wan muchi tay muneki,
Paulita mukwepa ka ichan. An nemi pal
tamana.

¡Buenos días! ¿Usted vende ayotes?

Ya no tengo. Aquel/ese tiene.

Vaya, gracias.

(Paulita va a preguntarle a otro vendedor)

¡Buen día señor! ¿Usted tiene ayotes?

Sí, tengo. Tengo ayotes tiernos y también maduros si quiere.

¿Cuánto valen?

Una cora cada uno.

Deme cuatro tiernos.

Quando termina de comprar ayotes y todo lo que necesita, Paulita regresa a su casa. Ahora hay que cocinar.



An shiknankilis muchi ne tajtanilis / Ahora escriba la respuesta a cada una de estas preguntas.

- 1- ¿Tay kitemua nemi Paulita? _____
- 2- ¿Kaj kinamaka ayut? _____
- 3- ¿Keski ipatiw sejsé ayut? _____
- 4- ¿Keski ayut kikua yaja? _____
- 5- ¿Tay kichiwa Paulita nemanha? _____



Ne verboj tajkutransitivoj “-kwa”

El verbo semitransitivo “comer”

Cuando comemos aguacate, pollo, frijoles o lo que nos guste, siempre es algo. Por eso, cuando lo expresamos, se usan verbos transitivos porque tiene un objeto. Pero hay veces que no se quiere detallar lo que se está comiendo porque es irrelevante para nosotros qué come alguien, se usa el verbo “comer” como si fuera intransitivo. En náhuat, el verbo cambia de forma para ambos casos. Ya que la raíz del verbo “comer” es **-kwa**, cuando se señala al objeto de la acción de alguna forma se usa el prefijo o marcador de objeto, por ejemplo: **¿Tay kikwa?** ¿Qué come?, **kikwa awakat** come aguacate.

Pero, cuando no se quiere especificar el objeto comido, no se usa un prefijo objeto, sino otro prefijo **ta-**, que es el prefijo de objeto indefinido. El verbo **-kwa** es especial por otra razón también, en común con todos los verbos transitivos que empiezan con la letra **k**, resulta que cuando habría que utilizar los prefijos **nik-** o **tik-**, esto daría origen a dos letras **k** juntas, pero se evita eliminando una de ellas: no **nik-kwa**, sino **nikwa**, no **tik-kwa** sino **tikwa**.

A continuación, las formas con y sin **ta-** del verbo **-kwa**.

Con objeto especificado: (k-ki)	Sin objeto especificado: (ta)
Naja nikwa pula: Yo (lo) como plátano.	Naja nitakwa: Yo como
Taja tikwa kinia: Tú (lo) comes guineo.	Taja titakwa: Tú comes
Yaja kikwa elut: Él/Ella (lo) come elote.	Yaja takwa: Él /Ella come
Tejemet tikwat puyuj: Nosotros (lo) comemos pollo.	Tejemet titakwat: Nosotros comemos
Anmejemet ankikwat eshut: Ustedes (lo) comen ejotes.	Anmejemet antakwat: Ustedes comen
Yejemet kikwat michin: Ellos (lo) comen pescados.	Yejemet takwat: Ellos comen

Esto por lo general es aplicable a los verbos transitivos dados su naturaleza. Por ejemplo:

Yaja tamana: Ella cocina/cuece	Yaja kimana: Ella (lo) cocina/cuece
Yaja takua: Él compra	Yaja kikua: Él (lo) compra
Yaja tanamaka: Ella vende	Yaja kinamaka: Ella (la,le,lo) vende
Yaja tamachtia: Él enseña	Yaja kimachtia: Él (le,lo) enseña
Yaja tajkwilua: Ella escribe	Yaja kijkwilua: Ella (la,le,lo) escribe



Shikpata ini tanawatilis ipal ne nantzin Chon iwan Félix / Traduzca este consejo de la Señora Chon a Félix.



Ne sábadoj tiasnekit ka tiankis
Titakuasket muchi tay
timunekisket.
Nemi pal timutajpiat tayiwan
titakwat.
Te yek titakwat miak nakat.
Kwak titakwat, tiatikan wan tikwat
itajtakil.
Te yek ma tiktulukan kwak
titakwat.



Shikilpi ne tajtanilis iwan ne yek tapatalis / Relacione con una línea las oraciones con su correcta traducción.

Nemi pal tinejnemit mujmusta.

El pan dulce no es saludable comerlo todos los días.

Ne kijilmul iwan achikilit ajwiak.

Bebe abundante agua de coco.

Te yek ma tikwa najnakat chiltik mujmusta.

Debemos caminar a diario.

Má shitakwa miak takwal kupajsul.

No cocines con mucho aceite.

Ne tishti tzupelek te yek mujmusta.

Es poco saludable que comas carnes rojas diariamente.

Má shitamana iwan miak tumajka.

Las ensaladas con berro son deliciosas.

Shikuni wey iayu kuko

No comas mucha comida chatarra.



**Sujsul nugustuj ne
shuchikamuj, wan nimutalua
mujmusta, yajika te nikukuya.**

Me gusta mucho la zanahoria, y corro todos los días, por eso no me enfermo.



Sugerencias metodológicas

- Organizar con los estudiantes un huerto escolar, y que en parejas sean responsables de una fruta o vegetal en especial a lo largo del año. Colocar rótulos con el nombre en náhuatl a cada planta.
- Invitar a un padre de familia- agricultor, de preferencia- y que explique la variedad de frutas o vegetales que ha cultivado a lo largo de su vida y cuáles han sido sus ventajas.
- También se puede invitar a un agrónomo de la comunidad y que explique la importancia de la agricultura en la subsistencia del ser humano.
- Organizar un festival -del maíz, de la piña, de la naranja, del ujushte- o de una fruta típica de la zona.
- A finales de julio y/o principios de agosto organizar atoladas escolares y que los padres o abuelos se involucren en la actividad.
- Invitar a un profesional en nutrición y alimentación para que realice un conversatorio sobre la dieta balanceada y comida saludable que esté al alcance de la comunidad.

Ne tanawatilis pal nemi yek mujmusta

Recomendaciones para una vida saludable

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Reconocer y comunicar sugerencias para mejorar la calidad de vida utilizando el prefijo **shi** – como instrucción.

Taketzalital / Vocabulario

Shiati wey mujmusta: Ingiere suficiente agua todos los días

Shimutenpupua yey wipta mujmusta: Cepíllate los dientes tres veces al día

Má shikita sujsul ne televisión: No mires mucha televisión

Shimalti mujmusta: Báñate a diario

Shikuchi chikwéy horaj mujmusta: Duerme ocho horas diarias

Má shikwalani, shinejmachnemi: No te enojas, mantén la calma

Shimawilti melka seujti tik ne semanaj: Juega/haz ejercicio aunque sea una vez a la semana

Shikuni mujmusta iayu lala u iayu shuchikamuj: Bebe diariamente jugo de naranja o de zanahoria

Má shikuni miak sodaj: No bebas mucha soda

Shinejnemi mujmusta: Camina todos los días

Shimusewi yek kwak tikuchi: Descansa bien cuando duermas



Ken nemituyat tukniwan metzali ikman

Consejos ancestrales para una vida saludable

Todos los pueblos originarios del mundo, aunque difieren en cultura, lengua, cosmovisión, espiritualidad, danzas, mitos y otros elementos, parece que comparten en común una misma filosofía de vida mientras dura su estancia en este planeta. Por ejemplo, para su buen vivir en plenitud, tratan de vivir en armonía y equilibrio con los ciclos de la naturaleza, del cosmos, de la vida y de la historia, y en equilibrio con toda forma de existencia. Eso implica primero saber vivir y luego convivir. No se puede vivir bien si los demás viven mal, o si se daña la tierra. Vivir bien significa comprender que el deterioro de una especie es el deterioro de

la biodiversidad. Nuestros abuelos aconsejan cuidar las fuentes de agua; es necesario protegerlas porque podrían desaparecer. Esto coincide con los acuerdos tomados en la Cumbre para el Desarrollo Sostenible, que se llevó a cabo en septiembre de 2015, en donde los Estados Miembros de la ONU aprobaron la agenda 2030 para el desarrollo Sostenible, que incluye un conjunto de 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) para poner fin a la pobreza, luchar contra la desigualdad y la injusticia y hacer frente al cambio climático. El objetivo seis, hace referencia a la importancia del agua limpia y al saneamiento; los abuelos nos dicen que agua saludable y hábitos saludables hacen personas saludables.

Consejos para vivir bien en la cosmovisión indígena global

Saber comer, saber alimentarse

Saber beber	Saber amar y ser amado
Saber danzar	Saber escuchar
Saber dormir	Saber hablar bien
Saber trabajar	Saber soñar
Saber meditar	Saber caminar
Saber pensar	Saber dar y saber recibir

- ¿Actualmente, cómo es el estilo de vida de la humanidad en general?
- ¿Cuál es su opinión acerca de que la sencillez de la vida y el respeto a la naturaleza proporcionan estabilidad emocional, salud y longevidad?
- ¿Serán prácticos los consejos para vivir bien que aporta la cosmovisión indígena al mundo en general? ¿Por qué?
- Comente con sus compañeros sobre la importancia del agua limpia, el cuidado de los océanos, de los bosques y de la diversidad biológica.



Shikaki wan shitajtaketza tik nawat / Escuche y converse en náhuat.



Paulita: Tajtzin Genaro wan nantzin Chon... shitechilwikan ¿tay tajtanawatilis kinmakaket ikman pal anhishtunat wey yultuk?

Chon: Nunan nechilwia katka : shimuteka peyna wan shimuketza peyna nusan.

Don Genaro y Señora Chon...dígnanos ¿Qué consejos les dieron hace mucho tiempo para vivir bastante? Mi madre me decía: acuéstese temprano y levántese temprano también.

- Félix:** ¿Wan taja , tajtzin Genaro?
Genaro: Nikelnamiki nutatanóy, seujti nechilwij: Shitakwa yek wan shikuchi yek.
Chelino: ¿Tay uksejseuk tanawatilis metzilwijket, nantzin Chon?
Chon: Nunoya nechilwia katka: má shikwalani talul, shinejmachnemi.
Genaro: An muchi mutekat sujsul tiutak ka tayua, tesu sentajtaketzat, kwalanit talul wan kiané innemilis sujsul kutu.
Paulita: Tejkia, maya tikitat tinemit ne tanutzalis.
Chon: Shikakikan wan shikchiwakan muchi tay metzinhilwiat anmutekuwan wan anmunoywan.
Genaro: Yajika, timuiskaliat yek katka ,tiweyaltiat wan an tichujchulejketa.
Tuchti: Nunan tuchti nechilwia katka sejsenpa: shimuwika yek iwan muchi wan shikwa sujsul sakat mujmusta.
Todos: Jajaja...tuchtichin, tichuntal

- ¿Y usted, Don Genaro?
 Recuerdo a mi abuelo, en cierta ocasión me dijo: coma bien y duerma bien.
 ¿Qué otros consejos le dijeron a usted, señora Chon?
 Mi abuela me decía: no se enoje tan fácilmente, manténgase tranquila.
 Hoy en día, todos se acuestan muy noche, no conversan juntos, se enfadan rápido y así su vida es muy corta.
 Es verdad, el celular nos distrae mucho.
 Escuchen y hagan todo lo que les digan sus padres y sus abuelos.
 Por eso, nos criamos bien, crecimos y ahora ya somos ancianos.
 Mamá conejo me decía siempre: Llévese bien con todos y coma mucho zacate todos los días.
 Jajaja...conejito, sos payaso/bromista.



Ne prefijos “shi-”, ken tatuktilis pal se wan pal miak

El prefijo “shi-” como instrucción tanto en singular y en plural.

El modo imperativo de los verbos-que es cuando un verbo se transforma en una orden o mandato-, con el prefijo shi- , ayuda a cumplir tal función de expresarle a alguien que haga algo. Gramaticalmente, es otro prefijo de sujeto de segunda persona, como ti-.

Comparemos:

(Taja) timumachtia nawat mujmusta: (Tú) estudias náhuat todos los días.
¡Shimumachtia nawat mujmusta! ¡Estudia náhuat todos los días!

Shi- cumple las mismas reglas que **ni-** y **ti-**, cuando el verbo es transitivo, el prefijo de objeto es **shik-**. Recuerde que la presencia de la **k** es marca de objeto de un verbo transitivo. Lea con atención los siguientes ejemplos:

(Taja) tikmana et: (Tú) cueces frijoles **Shikmana et:** ¡Cuece frijoles!

No olvide también que el sufijo **kan**, pluraliza la orden.

Segunda del singular (Tú) (shi + verbo)	Segunda del plural (Ustedes) (shi+verbo+kan)	Primera del plural (Nosotros) (ti+verbo+kan)
Shitaketza: habla Shimumachtia: estudia Shikita: mira Shikaki: escucha	Shitaketzakan: hablen Shimumachtikan: estudien Shikitakan: vean Shikakikan: escuchen	Titaketzakan: hablemos Timumachtikan: estudiemos Tikitakan: veamos Tikakikan: escuchemos

Observe detenidamente que en los ejemplos todos siguen el patrón o fórmula gramatical (que se señala entre paréntesis) planteada en la formación del imperativo.



Shikpata muchí uni tajtaketzalis ne tay nemit itan ne tijtilkwil / Traduzca todas las oraciones que están abajo de las imágenes.



Shimalti mujmusta



Shitakwa ajwiak



Shinejnemi mujmusta



Má shikwalani. Shikpua hasta majtakti.



Shiati wey mujmusta



Shikuchi peyna



Shimusewi se chiupi



Shikuni iayu shuchikamuj

Sugerencias metodológicas

- Elaborar un cuadro que incluya hábitos que debemos practicar para una vida larga y saludable y de prácticas alimentarias que debemos evitar. En la redacción de las recomendaciones utilizar el prefijo **shi-**.
- Colocar los carteles o cuadros ilustrados en lugares visibles del aula y del centro educativo. Incluya frases en náhuat.
- Hacer una pirámide alimentaria sobre los principales alimentos que debemos consumir como parte de una dieta balanceada y nutritiva.

¿Tay tikchiwki yalua?

¿Qué hiciste ayer?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conjugar correctamente el pretérito de los verbos de la primera categoría o clase para hacer referencia al pasado.

Taketzialistal / Vocabulario

Niajki:	fui	Tiajket:	fuimos
Nikiski:	salí	Tikisket:	salimos
Nikmanki:	cociné	Tikmanket:	cocinamos
Nikuchki:	dormí	Tikuchket:	dormimos
Nimuketzki:	me levanté	Timuketzket:	nos levantamos
Nimukwepki:	regresé	Timukwepket:	regresamos
Nitekitki:	trabajé	Titekitket:	trabajamos
Nimayanki:	tuve hambre	Timayanket:	tuvimos hambre
Nikanki:	recogí, guardé, conservé	Tikanket:	guardamos, recogimos, conservamos
Nikchiwki:	hice	Tikchiwket:	hicimos
Niketzkki:	levanté	Tiketzkket:	levantamos, erigimos, construimos
Nikujki:	compré	Tikujket:	compramos
Nipejki:	empecé	Tipejket:	empezamos
Niktakamatki:	obedecí	Tiktakamatket:	obedecemos
Nitaketzkki:	hablé	Titaketzkket:	hablamos
Niweyki:	crecí	Tiweyket:	crecimos
Nikishketzkki:	me di cuenta	Tikishketzkket:	nos dimos cuenta
Nikishmatki:	conocí, reconocí	Tikishmatket:	conocimos, reconocimos.
Nikpujki:	conté	Tikpujket:	contamos
Niksunki:	peleé	Tiksunket:	peleamos
Nitajtanki:	pedí	Titajtanket:	pedimos



Proceso de nixtamalización



Tamatis ikman / Ciencia y tecnología ancestral

En las ciencias, nuestros ancestros usaban el mismo sistema numérico común a los pueblos nahuas de la región. Medían el paso del sol y las fases de la luna, pudiendo así predecir las estaciones: seca y lluviosa, conocimientos que usaban para la siembra y recolección de la cosecha. En tecnología, sobresalen sistemas de regadíos, con el uso del bambú como canal para traer el agua de los cerros y regar sus cultivos; sistemas de drenaje de aguas en los asentamientos de los habitantes de Tazumal muy sofisticados para su época y únicos en la zona; elaboración de jabones de aceituno y de cebo de cerdo, elaboración de vinagres, encurtidos de calidad y la técnica

de nixtamalización. El maíz para consumo humano en El Salvador es procesado siguiendo la técnica precolombina de nixtamalización que consiste en el cocimiento del maíz utilizando cal durante una hora. Después de sacarlo del fuego se deja reposar durante 60 minutos para su enfriamiento. Seguidamente se inicia el lavado para eliminar el exceso de cal y fragmentos del pericarpio desprendidos (cascarilla que envuelve el grano de maíz). Los granos cocidos, reposados y lavados, denominados nixtamal, son molidos para obtener masa utilizada en porciones regulares que son moldeadas de forma circular y cocidas para obtener las tortillas.

La tecnología de nixtamalización además de servir para suavizar al grano de maíz, también es importante para el desarrollo de nuestra cultura, por los cambios nutricionales que ocurren durante el proceso de nixtamalización ya que aumenta el valor nutritivo. La cocción alcalina y el remojo provocan la disolución y el hinchamiento de las capas del pericarpio, esto hace que las paredes celulares y los componentes de la fibra dietaria de esta parte del grano se vuelvan frágiles, facilitando su remoción, lo que disminuye el contenido de fibras dietaria insolubles y por fortuna, en este proceso, la fibra dietaria soluble pasa de 0.9% en el maíz a 1.3 % en la masa, y a 1.7 % en la tortilla.

Pérez López, Guevara Lara, & Bello Pérez, 2008

- Indague acerca del cocimiento de la masa con ceniza, y cuáles son las diferencias en el uso de esta con el uso de la cal.
- Investigue sobre el tratamiento del maíz para preparar el atol chuco y coméntelo con sus compañeros.
- ¿Cuáles son sus valoraciones acerca de la tecnología del tratamiento del maíz y su vigencia en la actualidad?



Shikaki tay inat ne Nantzin Chon, Paulita wan Tuchtí, shikita sujsul yek ne vejverboj kinkwit. Shikchiw subrayar ne vejverboj tikajsi / Escuche lo que dicen Nantzin Chon, Paulita y Tuchtí, observe muy bien los verbos que se emplean. Subraye los verbos que identifique.



- | | |
|---|---|
| <p>Chon: ¿Tay ankichiwket yalua?</p> <p>Paulita: Naja nimuketzki peyna wan nitekitki muchi ne tapuyawa.</p> <p>Tuchtí: ¿Tay horaj tikiski ka muchan?</p> <p>Paulita: Nikiski chikwasen horaj wan tajku wan nimukwepki ka tajkutunal. ¿Wan tay tikchijki taja?</p> <p>Tuchtí: Naja nikuchki hasta makwil horaj, nimuketzki wan nikmanki ne takwal. Kunij nijki ka ichan nunan. Titaketket se chiupi ipanpa ne tzacamil, wan tiajket ka tiankis tikuat kwajkwach.</p> <p>Paulita: Wan taja, ¿tay tikchiwki biepta nantzin?</p> <p>Chon: Datka, ika nimayanki muchi ne tunal. Maya nitamana wan nitajtakwa.</p> <p>Tuchtí: Naja nusan.</p> <p>Paulita: ¡Tuchtichin takwatzin!</p> | <p>¿Qué hicieron ayer?</p> <p>Yo me levanté temprano y trabajé toda la mañana.</p> <p>¿A qué horas saliste de tu casa?</p> <p>Yo salí a las seis y media y regresé al mediodía. ¿Y tú qué hiciste?</p> <p>Yo me dormí hasta las cinco, me levanté y preparé la comida. Entonces me fui a la casa de mi mamá. Hablamos un poco acerca de la zacatera, y nos fuimos al mercado a comprar ropa.</p> <p>Y usted, ¿Qué hizo anteayer madrecita?</p> <p>Nada, porque tuve hambre todo el día. Sólo cocinar, comer y comer.</p> <p>Yo también.</p> <p>¡Conejito comelón!</p> |
|---|---|



Shiamatachia ne tajtaketzalis wan shiknankili sejsé tajtanilis/ Lea el diálogo y responde a cada pregunta.

1- ¿Tay kichiwki Paulita yalua? _____

2- ¿Tay kichiwki Tuchtí yalua? _____

3- ¿Tay kichiwki ne nantzin Chon biepta? _____



¿Ken muchiwa conjuar ne vejverboj ipal ne clasej 1 tik pretéri-toj simple?/ La conjugación de los verbos categoría 1 en pretérito simple

El pretérito es el tiempo más importante en náhuat aparte del presente. Su formación es un poco más complicada que los demás tiempos. Su conocimiento es imprescindible para el habla.

El pretérito es el principal tiempo usado para hablar de lo que ocurrió en el pasado, pero en náhuat se prefiere no llamarlo simplemente “pasado”, porque hay otras formas que también se refieren a eventos en el pasado. El sistema de prefijos para sujeto y objeto, así como **mu-** y **ta-** no cambia de los demás tiempos (excepto el imperativo y el subjuntivo). Sólo cambian las terminaciones. A continuación, el presente y el pretérito del verbo **taketza**: hablar.

Presente		Pretérito	
Singular	Plural	Singular	Plural
Nitaketza: hablo	Titaketzat: hablamos	Nitaketzki: hablé	Titaketzket: hablamos
Titaketza: hablas	Antaketzat: hablais	Titaketzki: hablaste	Antaketzket: hablásteis
Taketza: habla	Taketzat: hablan	Taketzki: habló	Taketzket: hablaron

Es importante destacar que, el pretérito no usa las mismas terminaciones para cualquier verbo en este tiempo. En esta lección, aprenderemos una de esas terminaciones, **-ki**. Cuando se añade **-ki**, el verbo pierde la vocal con la que terminaba en el presente. Por ejemplo: del presente **tekiti** queda primero **tekit-**, quitando la última vocal (i), y a esta base se le agrega la terminación **-ki**: **tekitki**: trabajó. La vocal que se pierde puede ser **i** o **a**. La terminación del pretérito plural es siempre **-ket**.

Para efectos de comprender muy bien cómo funciona la estructura morfológica de los verbos en náhuat, se han clasificado todos los verbos en cuatro clases o categorías y eso determina cómo se conjuga correctamente su pretérito y esta clasificación obedece a ciertas características especiales en común que comparten ciertos verbos entre sí; por ejemplo: Los verbos de esta lección corresponden a la primera categoría o clase y se caracterizan así: **(C) VCV**: consonante-vocal-consonante-vocal: Eliminan la última vocal y la sustituyen en singular y plural por **-KI** y **-KET** respectivamente. Esta categoría es la que más verbos posee.



Shikpata tik kastiyaj ne vejverboj/ Escriba el significado de los siguientes verbos.

Verbos que pertenecen a la categoría 1 o primera clase: (C) VCV			
kisa		mukwepa	
kuchi		taketza	
-mana		tekiti	
-mati		wetzi	
muketza		-ana	
-nutza		majmawi	



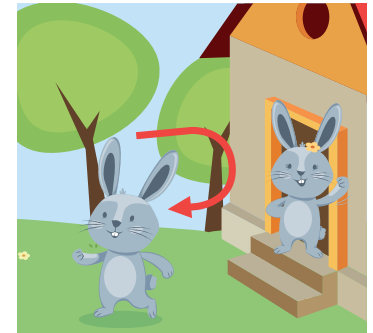
Shikpata tik kastiyaj ini tajtaketzalis / Traduzca al español las siguientes oraciones.



Yalua titekiket tik ne mil



Ka tajkutunal kimanket se tijlan tishkal.



Tuchti mukwepki ka ichan inan.



Shikpata tik kastiyaj ini tajtaketzalis / Traduzca al español las siguientes expresiones.

- 1- Tesu nikuchki sujsul yek yalua ka tayua: _____
- 2- Tuchti muketzki peyna: _____
- 3- Paulita mukwepki ka tiupan: _____
- 4- Chelino kinutzki ne tamachtiani: _____
- 5- Nantzin Chon sujsul kimatki ipanpa ne nawat: _____
- 6- Yejemet tekiket hasta ne tayua: _____



Shikilpi ini tajtaketzalis tik singular iwan ne uksejseuk tik plural. Shikpata tik muamatzin / Relacione con una línea los verbos de la primera columna con su correspondiente en plural. Tradúzcalos en su cuaderno.

**kiski
tikmatki
titaketzki
niknutzki
nitekitki
kuchki**

**tikmatket
antekiket
tiknutzket
ankuchket
tikisket
titaketzket**



Shikwawasu uksempa ini texto wan shikpata tik ne pretéritoj ne vejverbo tiltikchin /
 Transcriba el texto que sigue y cambie los verbos que aparecen en negrita, al pretérito.

Ne tamachtiani Mema **muketza** peyna an. **Kisa** ka ichan makwil horaj wan tajku. Ka tajkutunal, kwak tami ne tamachtilyan, **mukwepa** ka ichan. Yaja **kisa** tik ne tamachtilyan majtakti ume horaj, wan ajisi ne kal ka majtakti ume horaj wan umpual makwil. Ka tiutak yaja **tekiti** iwan inan. Ka majtakti horaj ka tayua muteka wan **kuchi**.

Sugerencias metodológicas

Hacer una tabla resumen de los verbos que pertenecen a este tipo de conjugación y mencionar la característica en común que tienen entre sí, es decir, que responden a la estructura de los verbos en presente (C)VCV: consonante-vocal-consonante-vocal.

Verbo en presente	consonante	vocal	consonante	vocal
kuchi	k	u	ch	i
kisa	k	i	s	a
-nutza	-n	u	tz	a

Diseñar una tabla comparativa que muestre la correcta conjugación de esta clase de verbos. Observar que su pretérito singular es **-ki** y su pretérito plural es **-ket**.

Verbo	Pretérito singular	Pretérito plural
-mati	nikmat ki	tikmat ket
tekiti	titekiti ki	antekiti ket
-mana	kiman ki	kiman ket

Biepta tiajket ka ichan tapajtiani

Anteayer fuimos a la casa del doctor

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer verbos de la primera clase que sufren mutación consonántica al ser conjugados en su pretérito.
- Reconocer la importancia del sitio arqueológico Joya Cerén.

Taketzalistal / Vocabulario

Nikukushki:	estuve enfermo
Niminashki:	me escondí
Nipejki:	empecé
Niksunki:	(le) pegué
Nikchiwki/nikchijki:	(lo) hice
Niajki (de “ir”):	fui
Nikujki:	(lo) compré
Nikpishki:	(lo) tuve

Tikukushket:	estuvimos enfermos
Timinashket:	nos escondimos
Tipejket:	empezaron
Tiksunket:	(le) pegaron
Tikchiwket/Tikchijket:	(lo) hicimos
Tiajket:	fuimos
Tikujket:	(lo) compraron
Tikpishket:	(lo) tuvieron



Estructura 12, Joya de Cerén, La Libertad, El Salvador. Imagen: commons.wikimedia.org. Autor: Mario R. Durán



Ken nemituyat Tik Joya de Cerén Ikman /

La vida en Joya de Cerén

Joya de Cerén es un sitio precolombino, situado a 35 kilómetros sobre la carretera que de San Salvador conduce al municipio de San Juan Opico, departamento de La Libertad, en el centro oeste de El Salvador.

Los vestigios de esta aldea del clásico prehispánico enterrada por la actividad volcánica en el año 650 d.C., constituye una ventana única al pasado.

En el sitio se evidencia la continuidad en las formas de vida que caracterizan a las comunidades agrícolas contemporáneas en Centro América.

Joya de Cerén, es un asentamiento maya que revela su historia, su forma de vida y sus costumbres.

Este lugar vincula el pasado con el presente, es un símbolo de identidad para la población local y para

El Salvador en general.

El Dr. Payson Sheets, arqueólogo estadounidense excavó el sitio entre los años 1979 y 1980 y encontró en su interior una vasija con frijoles, instrumentos utilitarios y también ubicó una milpa. Hay diez estructuras prehispánicas que revelan que fue habitado por un pueblo agrícola que data desde el año 400 d.C.

Se han realizado diversas investigaciones arqueológicas en sitios como El Cambio y Lomas de Santiago en las cercanías de San Andrés se ha comprobado que en dichos lugares vivían en edificaciones de bahareque similar a las casas encontradas en Joya de Cerén. Las estructuras encontradas y que están expuestas son: 2 casas, 2 bodegas, 1 cocina, 1 baño sauna (temashkal). (Payson Sheets, 2013).

- ¿Cómo justificaría usted una visita de campo a Joya de Cerén u otro sitio arqueológico con su Centro Escolar?
- ¿Por qué considera importante el cuidado de los sitios arqueológicos descubiertos en nuestro país?
- Comente con sus compañeros la experiencia vivida cuando usted ha visitado sitios arqueológicos en nuestro país o en otra parte del continente.



Shiamataketza ini texto j wan shikpata tik kastiyaj. Shikita ukxenpa ne taketzalital /

Lea en voz alta el siguiente texto e intente traducirlo. Consulte el vocabulario.

Biepta te niajki nimumachtia ika nikukushki. Nimuketzki nitakwa peroj te nimumatki yek. Nechkukua katka wey nutzuntekun. Kiané nipanuk hasta ka tiutak. Kunij tiajket ka ichan ne tapajtiani, yaja nechitak peroj inak ka te kiajsik datka. Nechilwij ma nimukwepa nimuteka nimusewia hasta ma nimumati yek. Nunan kikujki se pajti ne nupal. Naja nikinashki ika sujsul chichik, yajika nunan musunki nuwan.



An shitawawasu ne tanankilis sejsé tajtanilis / Ahora escriba la respuesta a cada una de estas preguntas.

1. ¿Taika te yajki ka tamachtilyan biepta? / ¿Por qué no fue a la escuela anteayer?

2. ¿Tay ipal ne iweyka kikukua katka wey? / ¿Qué parte del cuerpo le dolía mucho?

3. ¿Kanka tiajket ka tiutak? / ¿Adónde fuimos en la tarde?

4. ¿Tay kikujki inan? / ¿Qué compró su mamá?

5- ¿Tay kichijki iwan ne pajti? / ¿Que hizo con la medicina?



Vejverboj ipal ne achtu clasej ka mupatat cojconsonantej/ Verbos de la primera clase que sufren mutación consonántica

Existe una clase de verbos que experimentan un cambio en la última consonante que queda después de quitar la vocal del tiempo presente, a este cambio se le llama regla de **mutación consonántica**. Por ejemplo, el verbo **tasuma**: pelea; no se puede decir **tasum-ki** ni **tasum-tuk**, porque entonces habría una sílaba terminada en **m**. Esto se soluciona cambiando la **m** a **n**: **tasunki** y **tasuntuk**. Aparte del cambio de **m** a **n**, hay otras mutaciones que pasan a veces, pero no siempre en los finales de sílaba. Esta tabla ayuda a comprender lo de estas mutaciones consonánticas.

Consonante del tema	Mutación ante -ki, -ket
w	w o j
y	sh
m	n
kw	k

(**m** y **kw** son poco frecuentes)

Verbos de la primera clase que sufren mutación consonántica				
-chiwa	hacer	(w-j)	kichiwki/ kichijki	lo hizo
-inaya	esconder	(sh)	minashki	se escondió
kukuya	estar enfermo	(sh)	kukushki	enfermó
pewa	empezar	(j)	pejki	empezó
kutamima	arrojar	(n)	kikutaminki	lo arrojó
-suma	pelear	(n)	tasunki	peleó
uya	desgranar	(sh)	taushki	desgranó
yawi	ir	(j)	yajki	(se) fue

Otros verbos que sufren esta mutación consonántica son:

-chia	esperar	(sh)	nikchishki	esperé	tikchishket	esperamos
-ijia	odiar	(sh)	nikijishki	odié	tikijishket	odiamos
-kua	comprar	(j)	nikujki	compré	tikujket	compramos
-pia	tener	(sh)	nikpishki	tuve	tikpishket	tuvimos
-pua	contar	(j)	nikpujki	conté	tikpujket	contamos
tachia	ver	(sh)	nitachishki	vi	titachishket	vimos
tajpia	cuidar	(sh)	nitajpishki	cuidé	titajpishket	cuidamos
techia	esperar	(sh)	nitejchishki	esperé	titejchishket	esperamos

Hay verbos de la primera categoría o clase que terminan en **-ia** o **-ua**. La mayoría son bisilábicos **-chia**/ esperar, **-pia**/ tener, **-kua**/ comprar, **-pua**/ contar, etc. La gran mayoría de verbos que terminan en **-ia** o **-ua**, NO pertenecen a la primera categoría sino a la cuarta, por lo tanto, éstas pueden considerarse “excepciones”. Estos verbos insertan sh entre la raíz y el sufijo, si la raíz termina en **i** o **j**, si termina en u: **-chia**, chishki; **-kua**, -kujki.



Shikpata tik kastiyaj ini tajtaketzalis / Traduzca al español estas oraciones.



Te niajki ka tamachtilyan an
ika nikukushki.



An nipejki nikchiwa ne kaltekit
wan nikchiwki.



Yalua niminashki tik ne jaral.



Shikpata tik nawat ini tajtaketzalis / Traduzca al náhuat estas oraciones.



Ayer tuve mucha hambre.



Anteayer fuimos a la iglesia



El conejo le compró una flor a
Paulita.



Shikpata sejsé vejverboj pretéritoj singular wan pretéritoj plural. Shikwi ne achtu personaj tik ujume. / Cambie cada uno de estos verbos a su respectivo pretérito tanto singular como plural. Use la primera persona en ambos casos.

Verbo	Significado	Pretérito singular	Pretérito plural
-inaya			
-pua			
pewa			
kukuya			
tasuma			

Sugerencias metodológicas

Elaborar un listado de todos los verbos que se han visto (tanto de la lección 4 como de la 5), con su respectivo significado y que forman parte de la primera clase, incluyendo en ella los verbos de “excepción” que sufren mutación consonántica.

Diseñar la tabla para comprender mejor cómo es que un verbo experimenta la mutación consonántica y ejemplificarlo.

Consonante del tema		Mutación ante -ki, -ket	
Nipewa	w	Nipejki	w o j
Tikpiat	y	Tikpishket	sh
Niksuma	m	Niksunki	n
*	Kw		K

* No hay verbos en la clase 1 cuya última consonante sea **kw**.

Redactar pequeñas oraciones en donde se aprecie el uso de estos verbos y cómo se forma su respectivo pretérito. De preferencia que vayan mezcladas entre singular y plural y se aprecie esa diferencia entre **-ki** y **-ket**.

Escribir partes de las frases en tiras de papel para que se puedan “armar” las frases u oraciones completas.

NOTA: En náhuat, la formación del pretérito es más compleja que el presente o el futuro y, por razones de estudio, se clasifican los verbos en cuatro clases o categorías y la estructura de ellos determina cómo será su respectivo pretérito.

Ne chanejket ipal ne nutechan

Ne techan kan ninesik

Mi pueblo natal

¿Tay tikajsiket?/Objetivo

- Conocer cómo se conjugan los verbos de la categoría 2 en pretérito simple para expresar hechos del pasado de nuestro pueblo.

Taketzalista / Vocabulario

Nichukak:	lloré
Ninak:	dije
Nikitak:	miré, ví
Nikpatak:	cambié, traduje
Nikwikak:	llevé
Nikmakak:	dí
Ninenki/ninemik:	estuve, viví

Niajsik:	llegué
Nikajsik:	encontré
Ninesik:	nací
Nikunik:	bebí
Nipanuk:	pasé
Nitejkuk:	subí
Nitamik:	terminé



Kiuni nutechan katka / Así era mi pueblo antes



Santo Domingo de Guzmán, 1910. Foto: Reminiscencias de El Salvador.

La tradición oral es la forma en la que las sociedades transmiten desde tiempos anteriores a la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de un grupo cultural a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, entre otros. Estos se transmiten de generación a generación llegando hasta nuestros días, su función primordial es la conservación de los conocimientos o costumbres ancestrales a través de los tiempos.

El pasado tiene muchas historias que con el paso del tiempo se han olvidado y se han vuelto invisibles a pesar de que de ahí viene nuestra herencia como pueblo; la historia del origen del maíz y su utilización como alimento principal, es prueba de la importancia que se le daba en la antigüedad y

que hoy sigue siendo parte de la dieta de los salvadoreños. Basta echar un vistazo a nuestro legado y costumbres para notar que el pasado está vivo y forma parte de nuestra identidad.

El Salvador tiene el honor de albergar en el departamento de Sonsonate un impresionante legado ancestral, que cuenta con gran cantidad de vestigios que permiten romper las barreras del tiempo y vivir de cerca la cultura nahua pipil.

Un ejemplo es la lírica de la canción: “Este es mi pueblo Witzapan y la historia: “Así era mi Pueblo antes” de Don Genaro Ramírez, quien fuera un incansable impulsor del rescate del idioma náhuat, en su letra se refiriere a su pueblo natal, Santo Domingo de Guzmán.

Contaba Don Genaro: “...que cuando empezó el pueblo de Witzapan, no había muchas casas, solo había treinta y dos, y las casas estaban rodeadas de árboles. Los habitantes no sabían hablar en español, ni sabían escribir, ni leer. Por eso, cuando llegaron los hombres blancos, ellos no entendían lo que decían los hombres y las mujeres” *. Hay en el pueblo una iglesia construida de calicanto que posee uno de los campanarios más antiguos y un altar principal con retablo e imágenes antiguas. Existe un arco natural que se creía era usado para realizar rituales, ahora se cree que fue hecho por los pipiles para venerar a la deidad del agua por su cercanía al asentamiento originario de los pipiles que habitaron la zona. Se cree que el Arco es una puerta entre dos dimensiones y que los pipiles no desaparecieron, sino que se transportaron a esa otra dimensión a través del arco.

*Tomado de: Genaro Ramírez Vásquez. (2013). Naja Ni Genaro. Edición electrónica: Publicaciones IRIN.

- ¿Cómo fortalecería la identidad cultural, partiendo del conocimiento y valoración de la tradición oral indígena en su Centro Escolar?
- Comente con sus compañeros cómo era antes y cómo es ahora su pueblo natal.



Shitakwika ne takwikalis ipal ne tutatanóy Genaro, itukay “Ini nutechan”/ Cante la canción del abuelo Genaro, que se llama “Este es mi pueblo”.

**Ini nutechan Witzapan
Tik ne nutechan ninestuk
Nin kan munutza ne nawat
Ka nemia pal muelkawa**

**Tik nutechan muchiwa kujkumit
Kumal pal tiknamakat
Iwan tikuat tutakwal
Wan uksejseuk ipal titakwat**

**Ini nutechan Witzapan
Te niweli nikelkawa
Wan ne tuApantepet
Kan nitemu nimaltia**

**Iwan ini naja niawa
Nitakwika nutakwikalis
Pal nikelnamiki
Wan ka nikan kan tisenemit**

Este es mi pueblo Santo Domingo
En mi pueblo que he nacido
Aquí donde se habla el náhuat
Que ya está para olvidarse

En mi pueblo se hacen ollas
Comales para vender, con eso
compramos nuestra comida y otras
cosas para nuestro sustento

Este es mi pueblo Santo Domingo
No puedo olvidarlo
Con nuestro Apantepet (río del cerro)
Donde yo bajo a bañarme

Con esta yo me despido
cantando mi canción para recordar
(este pueblo) aquí, donde nos
reunimos.





Shiknankili ini tajtanilis, tiweli titajtaketza iwan mukumpawan / Responda estas preguntas y converse con sus compañeros.

1- ¿Tay yultaketzalis tik iyulu kipia Tajtzin Genaro?/ ¿Qué sentimientos se asocian a los recuerdos del abuelo Genaro? _____

2- ¿Tay tikelnamiki ipanpa mutechan kwak taja tipiltzin katka?/ ¿Qué recuerda sobre su pueblo cuando usted era pequeño? _____

3- ¿Taika sujsul yek muchi tay kielnamikit tunoywan?/ ¿Por qué son importantes los recuerdos de nuestros abuelos? _____



Ne teawiltis ne vejverboj categoríaj 2 tik pretéritoj te uij/ La conjugación de los verbos categoría 2 en pretérito simple

Las características de los verbos de la categoría 2 son:

- No pierden su última vocal (**-a, -i o -u**) en ningún tiempo. (kimak**ak**-ajsik-pan**uk**)
- El pretérito singular se forma con **-k**, y el plural con **-ket**.
- Ya que se conserva siempre la vocal temática, no hay mutaciones ni otros fenómenos que afecten las últimas consonantes de la raíz, como en el caso de la primera y tercera categoría.

Los verbos de la segunda categoría incluyen todos los que terminan en u en el presente (de los que hay muy pocos), **ejku**: llegar; **kwalu**: infestar; **panu**: pasar; **tejku**: subir; **temu**: bajar. Por lo demás se trata de verbos cuyo presente termina en una **a** o una **i** precedida por cualquier consonante o grupo consonántico, o incluso por una vocal en el caso de los incoativos (los que designan el comienzo de la acción, como algo progresivo) en **-(t)ia**, como **chichiktia** ponerse amargo, **tiltia** ponerse negro **weytia** hacerse grande **yamania** ablandarse **yektia** ponerse bien. Estos últimos, a diferencia del resto de verbos en **-tia** (como los causativos) se conjugan como verbos regulares de la segunda conjugación, por ejemplo: **-tiltia, -tiltiak, tiltiak**... todos son intransitivos.

En Santo Domingo de Guzmán, particularmente, existe una tendencia entre los hablantes actuales de cambiar algunos verbos que tradicionalmente son de la categoría 1 a la categoría 2, formando su pretérito con **-k** y guardando la vocal final en toda su conjugación (así, por ejemplo: **-chiwak, -chiwatak** por **-chiwki, -chiwtuk** o **-chijki, chijtuk**). Esto puede verse como una tendencia hacia la simplificación, eliminando las diferencias y tratando más verbos según un único patrón.

En conclusión, Estos verbos no pierden su última vocal nunca, y el pretérito singular se forma añadiendo **-k**, y su pretérito plural se forma añadiendo **-ket**.



Ahora, conjugue estos verbos de la categoría 2, observe el ejemplo:

Presente	Pretérito singular -k
Ajsi : llega	Ajsik : llegó
-wika	
-ita	
tami	
paki	
kwalani	
weli	
-tuka	
nesi	
ejku	
kwalu	
-neki	
tzajtzi	

En una construcción de verbos en serie, el segundo verbo está en el presente. El tiempo del primer verbo determina el sentido temporal de toda la expresión.

Por ejemplo:

Yalua niajki nimumachtia: ayer fui + estudio: ayer fui a estudiar.

Nimukwepki nikisa: volví+ salgo: volví a salir.

Nimuketzki nitakwa: me levanté+ como: me levanté a comer.

Con más de dos verbos, todos menos el primero está en el presente:

Biepta te niknekik niaw nipashalua: Anteayer no quise+voy+paseo: anteayer no quise ir a pasear.

Niajki nimuteka nikuchi: Fui+ me acuesto +me duermo: Fui a acostarme a dormir.

Te niwelik nimukwepa nikuchi: No pude+ vuelvo + duermo: no me pude volver a dormir.

Qué quiere decir la frase: Te niwelik nikisa, ika nisutawa, nikukuya wan nechkukua nutzuntekun.



Shikpata ne tanawatilis Paulita tawawasuj pal ikumpawan, kinhilwia taika te yajki ka tiupan, nemanha yu kintitania tik WhatsApp/ Traduzca el mensaje que Paulita escribió para sus compañeros, les explica por qué no fue a la iglesia, luego se los enviará por WhatsApp.

Yek tayua nukumpawan. An tesu niajki ka tiupan ka tapuyawa. Ka makwil horaj wan tajku naja nisak, pero nimukwepki nikuchi ika te niknekik nimuketza. Yajika nimutekak wan ninakak tik ne tapech. Kiuni nipanuk hasta ka tajkutunal. Kunij ajsik ka nuchan se nukumpa. Sujsul nipakik keman nikitak. Yaja nechwikak itech se tapajtiani, wan tiajket tikitat. Yaja maya nechmakak se pajti. Timukwepket ka nuchan, nikunik se chukulat, nimutekak wan nikuchki.





Shikpata tik kastiyaj ini ojuración / Traduzca en español estas oraciones.



1- Yalua sujsul nikwalanik, pero nipanuk.

2- Nikunik ka tapuyawa se atutun.

3- Nipakik ika Tuchtí kuchki ka tamachtilyan.

4- Yaja kimakak majtakti dólar pal ne chikiwit.

5- An ajsik peyna ka techan.

6- Te niknekik nikua uni kakti.

7- Biepta tikitak se mututzin ka kojtan.

8- Kwak tanesik, nisak wan ninemik yek.

Sugerencias metodológicas

- Elaborar un cartel con todos los verbos que corresponden a la categoría 2.
- Elaborar un cuadro comparativo entre verbos de la categoría 1 y los de la categoría 2
- Redactar una justificación del porqué no fue al trabajo o a la escuela, usando verbos ya sea de la primera o segunda conjugación en pretérito simple.

Tikintukaket kwajkwawit inwan nuchanejket

Sembramos árboles con mis vecinos

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Valorar la importancia de los árboles en la existencia humana y comprender la conjugación de los verbos de la categoría 2 en el plural del pretérito simple.

Taketzalistal / Vocabulario

Tichukaket: lloramos

Inaket: dijeron

Ankitaket: lo vieron (ustedes)

Tikpatakaket: cambiamos, traducimos

Ankiwikaket: lo llevaron (ustedes)

Kimakaket: dieron

Tinemiket: estuvimos, vivimos

Tiajsiket: llegamos

Kiajsiket: lo encontraron

Annesiket: nacieron (ustedes)

Tikuniket: bebimos

Panuket: pasaron

Titejkuket: subimos

Antamiket: terminaron (ustedes)



Kwak tisentukat kwajkwawit tik ne techan/
La participación de la comunidad en la siembra de árboles



Las comunidades indígenas son portadoras de un conocimiento milenario sobre biodiversidad, plantas, animales, agua y clima; cuidan la naturaleza porque la necesitan para vivir. Evitan la deforestación y plantan árboles frutales, maderables y emblemáticos. Como sus antepasados, los descendientes náhuas de Izalco, hicieron el ritual de siembra de un árbol en Atecozol, celebrando el día de la semilla, el 2 de septiembre de 2004, de acuerdo a su calendario ancestral. La comunidad nahua de Izalco sembró una ceiba, como parte de un ritual que era efectuado por sus ancestros. Por otra parte, en esta misma ciudad de Izalco, se contó la historia del origen de los Tepehuas (muchachos de la lluvia) a través del árbol sagrado del morro. Érase un hombre casado, cuya mujer salía por la noche a estarse con el amante, las partes del cuerpo volaban (cabeza, brazos, piernas). Al descubrirla el esposo, le impide a la cabeza que se una a su tronco, por lo cual esta se le pega al cuello del hombre convirtiéndolo en un ser de dos cabezas. Gracias a la intervención de un venado, el marido se libera de la cabeza y la entierra; de ella brota más tarde un árbol de morro del cual nacen los muchachos del maíz y de la lluvia (tepehuas), quienes después de vengarse de los malos abuelos, por la valentía y astucia del menor de ellos, el líder, forjan la agricultura del maíz. Según esta mitología

nahua pipil, el jícaro o morro viene a ser, metafóricamente, la matriz del maíz.

Tomado de:

Beltrán, M. (2004. septiembre 4). Rituales indígenas al plantar una ceiba. El Diario de Hoy, p.1.

Menjívar, G.& Parada, A (1977). Mitos y leyendas de los Pipiles de Izalco. San Salvador: Tipografía Comercial Santa Ana.

- ¿Cómo justificaría el desarrollo de una campaña de siembra de árboles en su comunidad realizado por su Centro Escolar?
- Comente con sus compañeros la importancia de los árboles y sus beneficios.



Ne pijpipil, ne tamachtiani Mema, Tuchtí wan ne innoywan nemit tik ne ujti wan kitukat kwajkwawit wan tajtaketzat ipanpa ne ipatiw / Los niños, la profesora Mema, Tuchtí y los abuelos están en la calle sembrando árboles y conversan sobre eso y su importancia.



Genaro: Sulsul yek, nemi pal tisentukat kwajkwawit ika yejemet techmakat yek ejekat wan inhekawyu.

Paulita: Kia, nutatanóy, kiuni techmachtia ne tamachtiani ka tamachtilyan.

Mema : Ejé, naja nikinhilwia ka yejemet yejyek pal tunemilis nusan kiyekchiwat.

Chon: Nupal, yejemet tumanujwan, ika techtajpiat, techpalewiat, techmakat takwal wan inhekawyu.

Félix : Nutatanóy nechilwia ka ne kwajkwawit ne ipushpush ne tal.

Chon: Ne takat semaya kita kutapanti, yankwik kajkal, muelkawa ka ijpak nemit miak

Muy bien, debemos de reforestar porque los árboles nos brindan oxígeno y sombra.

Sí, abuelo, así nos enseña la profesora en la escuela.

Sí, yo les digo que ellos son buenos para nuestra existencia además adornan.

Para mí, ellos son nuestros hermanos, porque nos cuidan, nos ayudan, nos dan alimento y sombra.

Mi abuelo me dice que los árboles son los pulmones de la tierra.

El ser humano solamente mira madera, leña rajada, casas nuevas, se olvida que

Chelino: animal.
Ne shiwit yajki tiktukaket miak kwawit ka tamachtilyan.

Tuchti: Nutejtekuwan kiwikaket nusan miak kwawit pal tiktukat ka tenkal.

Genaro: Kan nutejtekuwan nesiket wan nemiket, sujsul sesek ika nemit miak kwawit.

Mema: Kwak walajket ikman ne ejkunimet tutajtal tajtachiaket kwak kitaket miak kwajkwawit, jaral, watal wan shuchital.

Félix: Kwak yejemet kimakat ne intajtakil, titejktut ijpak kwawit pal tikutunat ne itakil.

Tuchti: An nemi pal tikajwiliat mujmusta ini chikitik kwajkwawit tikintatukatiwit.

en ellos viven muchos animales.
El año pasado sembramos muchos árboles en la escuela.

Mis padres llevaron también muchos árboles para sembrar en nuestro patio.

Donde mis padres nacieron y vivieron, es bien fresco porque hay muchos árboles.

Cuando vinieron los europeos hace mucho tiempo a nuestras tierras se admiraron cuando vieron tanta vegetación, árboles y plantas.

Cuando ellos dan sus frutos, nos subimos en los árboles para cortarlos.

Ahora hay que regar todos los días estos arbolitos que hemos sembrado.



Shiknankili tik muamaw ini tajtanilis / Escriba en su cuaderno la respuesta a estas preguntas.

1- ¿Tayika yektzin nemi pal tipashaluat ne kwawital mishtentuk tik Montecrito? / ¿Por qué es atractivo visitar lugares como el Bosque Nebuloso de Montecristo?

2- Shitajtaketza iwan mukumpawan wan shikishketzakan ken katka ne kojtan wan ne climaj ikman wan ken nemi sanuk/ Converse con sus compañeros e imagine cómo era la naturaleza y el clima hace mucho tiempo y cómo está actualmente.

3- ¿Kajmet nemit pal tamachtiat ne kujkunet wan pijpipil ipanpa nemi pal titajpiat ne kwajkwawit? / ¿Quiénes son los responsables de enseñar a los niños y jóvenes sobre la importancia de cuidar nuestra flora?

Shikwawasu ne vejverboj tik pretéritoj te uij / Escriba los verbos en pretérito simple.

Yaja _____ (kalaki) ijtik se barcoj.

Él entró en un barco.

Wan _____ (yawí) achi iishpan wan _____ (wetzi) talchi.

Y avanzó un poco y se cayó al suelo.

Kwak Pedro mumakak cuentaj tay panutuya, _____ (ina)...

Cuando Pedro se dio cuenta de lo que había pasado, dijo...

Wan _____ (pewa) tamachtia.

Y comenzó a enseñar

Né _____ (-ita) se tanawatiani ipal ne Teut.

Ahí vio a un mensajero de Dios.

Kimakaket kushushaj chichik, pero yaja te _____ (-uni) tatka.

_____ (Ajsi) ne imujmumachtiani tayua...

Kwakuni ne ljiutzin _____ (-wika) ne Yeshu ka kojtan.

Wan _____ (nemi) muetztuk umpual tunal.

Le dieron vino amargo, y él no bebió nada.

Llegaron sus discípulos de noche.

Entonces Jesús fue llevado por el espíritu al desierto.

Y estuvo sentado 40 días.



Ne teawiltis ne vejverboj categoría 2 tik pretéritoj te uij tik plural/ La conjugación de los verbos categoría 2 en pretérito simple en plural.

Ajsi es un verbo con doble significado, como transitivo significa encontrar y como intransitivo significa llegar; por otra parte la segunda categoría es más útil que la primera como “como clase universal”, ya que por criterios puramente fonológicos, cualquier verbo podría meterse en la segunda categoría pero no en la primera.

Ahora conjugue estos verbos de la categoría 2, fíjate en el ejemplo:

Presente	Pretérito singular -k	Pretérito plural -ket
Naka queda -pata Tejku -uni Tzajtzi Temu -neki -tasujta -muta	Nakak quedó	Nakaket quedaron

Otro de los usos del presente es para expresar un estado o una actividad en marcha en el momento del que actualmente estamos hablando, que puede ser presente, futuro o pasado. Por ejemplo, si digo que fui a casa de mi mamá y ví que *estaba trabajando*, quiero decir que esa era su actividad en el momento en que la ví. El náhuatl se usaría el presente, **tekiti**.

Quedaría esa expresión así: Nijaki ichan nunan wan **nikitak ka yaja tekiti**. Esto suele corresponder a un tiempo de imperfecto en castellano como *trabajaba* o *estaba trabajando*.



Shikpata tik nawat ini ojeración / Traduzca en náhuat estas oraciones.

1- Fuimos al bosque a respirar aire puro. _____

2- Algunos árboles guardan un misterio. _____

3- Fuimos a cortar mangos para comer con sal. _____

4- Cuando talaron el bosque, huyeron muchos animales. _____

5- Bebimos chocolate y café en Nahuizalco. _____

6- Antes se cultivaba añil en nuestro país. _____



Shikpata tik kastiyaj ini ojeración / Traduzca en español estas oraciones

1- Sujsul chukaket kwak mikiket innoyan. _____

2- Tunoymet ikman sujsul kitasujtaket ne tal. _____

3- Sujsul titzajziket yalua ka tayua ka Estadioj. _____

4- Tiajket ka atami wan kimutaket ne kupajsul tik se kujpalsani. _____

5- Tikwikaket miak kwawit wan tiktukaket. _____

6- Panuket ka né wan inté kitaket datka. _____

7- Ika kiané kitasujtak Tuteku ka ikajku muchi ka hasta tamakak ne ipiltzin tupanpa. _____

Sugerencias metodológicas

- Organizar una campaña de reforestación ya sea en la escuela o en la comunidad, una limpieza de un río, una campaña de reciclaje o algo similar hacia nuestro entorno.
- Crear un grupo denominado “Tajpianimet ipal ne Tal/Guardianes Ambientales”, subdivididos en 4 grupos cada uno llamados at (agua), ejekat (viento), tal (tierra) y tit (fuego). Podría crearse un logo para cada subgrupo alusivo al elemento de la naturaleza que representan y vigilar en cada recreo el cuidado al entorno escolar, tomando en cuenta algunos consejos aprendidos por nuestros abuelos.

Tikishmatikan tuchanejket

Conozcamos a nuestros vecinos

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Valorar la importancia de la amistad y la solidaridad entre los vecinos.
- Comprender la diferencia entre un verbo transitivo en sus modalidades causativo, inacusativo y reflexivo.

Taketzalistal / Vocabulario

-machtia:	enseñar (V.T)
Tamachtia:	enseña (modo inacusativo)
Kimachtia:	(la, le, lo) enseña (con O.D)
Mumachtia:	(se) enseña, aprende, estudia
-kaki:	escuchar (V.T)
Yek takat/siwat:	buen(a) hombre/mujer
Taekneliat:	misericordiosos, compasivos
Ishpinawa:	tener pena, vergüenza
Kwalantuk:	iracundo, enojado

Takaki:	escucha, oye
Kikaki:	(la, le, lo) escucha, oye
Mukaki:	(se) escucha, oye
-nutza:	llamar, responder, hablar
-kwa:	comer
Nejmachnemit:	tranquilos, pacíficos, honrados
Musenputzuat:	se reúnen, se congregan
Kanawak:	sencillo, humilde
Tzuntet:	neccio, obstinado



Tikchiwakan kujkumpa wan timupalewikan ken muchiwaskia ikman / La amistad y la solidaridad como valores ancestrales

Los valores culturales de los grupos indígenas son vistos en la actualidad como un modelo necesario de retomar para mejorar la convivencia entre los seres humanos y el respeto y uso racional de la naturaleza. El valor de la convivencia, amor al trabajo, la solidaridad y ayuda mutua se practican en la vida cotidiana de los pueblos ancestrales, en todos se puede percibir su actitud de compartir, el valor de la generosidad frente al egoísmo. Existen normas que regulan este valor hasta su última consecuencia. Por ejemplo, si en el día de caza se conseguía un animal pequeño y su carne no era suficiente para todos los del grupo, entonces se hacía una sopa para que alcanzara para todos. Es evidente que la hospitalidad se extiende a todo individuo que llega a su comunidad, reciben al forastero con amabilidad. Siempre ofrecen un lugar para el descanso y alimentos para reponer fuerzas. Tampoco se abandona al que queda huérfano, a pesar de que las familias sean muy numerosas siempre habrá un lugar para el desafortunado. La ayuda y la colaboración se han impuesto como un modo de identificación, a pesar de la precariedad de sus casas y el trabajo del campo.



Ilustración: Eugenio Valencia

Un ejemplo se manifiesta en el desarrollo de las festividades religiosas de las cofradías en la celebración que persiste en nuestros días; la tradición de los “cumpas” involucra a tres poblaciones: San Antonio del Monte, Jayaque y Cuisnahuat. El día 23 de noviembre construyen las ramadas, el 24 arreglan los altares y el 25 preparan la comida que obsequiarán a los cumpas o compadritos y a todos los cofrades y amigos de la cofradía. En estas actividades se pone en práctica la ayuda mutua, el intercambio de productos y el trabajo solidario entre sus miembros.

Tomado de: Calvo, G.(1997). Valores y Contravalores del Mundo Indígena. Abril 15,2018, de 49° Congreso Internacional de Americanistas.

Sitio web:<http://www.equiponaya.com.ar/congresos/contenido/49CAI/Calvo2.htm>

- Enumere algunas manifestaciones de convivencia que ha observado al visitar un pueblo.
- ¿Cómo se concibe el valor de la amistad en su lugar de trabajo?
- Comente con sus compañeros cómo usted fomenta la práctica de los valores en los estudiantes de su Centro Escolar.
- En las fiestas de pueblo, ¿qué valores de convivencia se manifiestan?



Ka inchan innoymet, muchi sennemit wan tajtaketzat ipanpa ken mupalewiat ikman /

En casa de los abuelos, están todos juntos y conversan acerca de cómo se ayudaban hace mucho tiempo.

Félix: Tiknekit tikmatit ken muwikat katka muchi ikman kwak ankujkunet katka.

Chon: Nikelnamiki tutamachtianimet wan tutejtekuwan techmakat katka kicha nemi pal timuwikat yek, titajpaluat; tikpalewiat wan tinejmachnenit iwan muchi

Genaro: Su tikajsik katka se nantzín u tajtzín tik ne ujti u nujme tikintajpalutuyat. Su nuteku taketzatuya iwan seuk wey te nemituya ika tikinkaki

Chelino: Ankilwiatuyat anmuchanejket?

Chon: Ikman mupalewiatuyat muchi, senmakat katka nusan. Nikelnamiki seujti nunan nechilwij: “Shu shikinpejpena ne tejteksis wan shikinwika nantzín Toñita, shikilwi ka niktítania ne tejteksis wan nikneki yaja techmaka nakayu turuj u kuyamet”.

Genaro: Seujti niajki ka apan wan nikajsik se shumpe. Nikpejpen wan niktejkultij tik se imajtzal pal te mutzunhajwilia wan ne itekuyu kita.

Paulita: An tea muchiwa kiuni.

Mema: Nikelnamiki nunoywan tamachtiatuyat ken muwikat yek iwan ne uksejseuk.

Tuchti: An ne tejtepus-yankwik wan miak television techchiwilia ika tea titajtaketzat inwan ne tunoywan nian inwan tutejtekuwan. Tea timawiltiat ken achtu.

Félix: ¡Sujsul galanchin anmutiempo muchi katka!

Queremos saber cómo se llevaban todos hace muchos años cuando ustedes eran niños.

Recuerdo que nuestros maestros, madres y padres nos enseñaban a respetar, saludar, ayudar y a ser honestos con todas las personas.

Si encontrábamos a una señora o señor en la calle o dondequiera los saludábamos. Si mi papá platicaba con un adulto no teníamos que estar escuchando.

¿Les hablaban a sus vecinos?

Hace mucho tiempo se ayudaban entre sí, todos compartían también. Recuerdo que en una ocasión mi mamá me dijo: “Ve a recoger los huevos y llévaselos a ña Toñita, dile que le envíe los huevos y quiero que a cambio nos dé carne de res o de cerdo”.

Una vez fui al río y encontré un sombrero. Lo recogí y lo subí en una rama para que no se mojara y lo pudiera ver su dueño.

Ahora ya no se hace así.

Recuerdo a mis abuelos que enseñaban cómo comportarse bien con los demás.

Ahora la tecnología y mucha televisión nos perjudica porque ya no platicamos con nuestros abuelos ni con nuestros padres. Ya no jugamos como antes, en grupo.

¡Qué bonito era todo en sus tiempos!



Iwan se mukumpa shitaketza ipanpa ini tajtanilis/ En pareja converse acerca de las siguientes preguntas.

1- ¿Taika yek ma timuwikan sujsul yek iwan muchi ka tuchan, ka techan, ka tiupan wan ka tamachtilyan?/ ¿Por qué es importante que nos llevemos muy bien con todos en la casa, en la comunidad, en la iglesia y en la escuela. _____

2- ¿Ken tiwelit tikpalewiat ne tajtamachtiani pal muchi muwikat yek ma tisenemit senpa tik tumumachtianimet?/ ¿Cómo podemos contribuir los docentes a inculcar valores que fortalezcan la convivencia en nuestros estudiantes? _____

3- ¿Tayika weli ina ka su tikpiat se yek chanej achka tikchiwat ganar ne loteríaj?/ ¿Por qué podemos afirmar que tener un buen vecino es como ganarse la lotería? _____



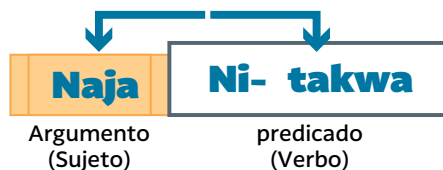
Ne vejverboj ken transitivoj, intransitivoj wan reflexivoj / Los verbos como transitivos, intransitivos y reflexivos

Los verbos transitivos pueden adoptar la modalidad de intransitivo o reflexivo dependiendo del contexto y del prefijo usado con su base verbal (**ta**, **ki** o **mu**). La diferencia de los verbos transitivos con los intransitivos es que los primeros tienen dos índices o argumentos, el argumento del sujeto y el argumento del objeto y se identifican con un guion que recuerda que necesitan un objeto, ejemplo **-kwa** es para saber que le falta un prefijo objeto; los intransitivos solo lleva el del sujeto, ejemplo, **takwa**.

1. Verbos transitivos:



2. Verbos intransitivos:



También se puede usar el prefijo **mu-** unido a la raíz temática del verbo para NO especificar el sujeto.

Observe cada uno de los casos en los siguientes diagramas. La oración: La mujer vende agua.

Ne siwat/ La mujer	kinamaka/ (le) vende	At/ agua
---------------------------	-----------------------------	-----------------

Se usa **ki-** para especificar el objeto.

Ne siwat/ La mujer	tanamaka/ vende	tik ne ujti/ en la calle
---------------------------	------------------------	---------------------------------

Se usa **ta-** para no especificar el objeto.

Munamaka/ (se) vende	At/ agua
-----------------------------	-----------------

Se usa **mu-** para no especificar el sujeto, que representa a la persona que realiza la acción, llamada también agente.

Esta modificación de prefijos unidos a bases verbales se puede hacer únicamente con los verbos transitivos.

Kikwa: lo come	Mukwa: se come
Kiwika: lo lleva	Muwika: se lleva
Kikaki: lo oye	Mukaki: se oye
Kita: lo ve	Muita: se ve

Lea esta conversación:

¿Ne nawat mukaki ka mutechan? / ¿El náhuat se escucha en tu pueblo?
Kia, nikan ne nawat te muelkawa/ Sí, aquí el náhuat no se olvida.

Mu- no puede prefijarse a ningún verbo intransitivo. Se trabaja, no es mutekiti, es una forma incorrecta ya que **tekiti** es intransitivo. Por ejemplo, la frase **¿Ken muina?** / ¿Cómo se dice?, es gramaticalmente incorrecta, ya que **ina** no es transitivo. Lo correcto, es decir, **¿Ken muilwia?** / ¿Cómo se le dice? **¿Ken munutza?** / ¿Cómo se le llama? o **¿Ken itukay?** / ¿Cómo es el nombre de?; evitando así la forma cuestionable **muina**. Otro claro ejemplo del calco del español en el náhuat. Si el sujeto gramatical está en plural, el verbo tomará la forma de plural también, por ejemplo:

Mukwa se elut.	Se come un elote.
Mukwat ejelut.	Se comen elotes.
Muita ne siwat.	Se ve la mujer.
Muitat ne siwatket.	Se ven las mujeres.



Shikishpejpna yek ne prefijoj (ta-, ki-, u mu-) ka yawi itech ne inelwayu ne verboj, según tay ina ne ojuración / Seleccione correctamente el prefijo (ta-, ki- u mu-) que va junto a la raíz temática del verbo, según el contexto de la oración.

1- Yaja _____ tik ne kal. (-mana)

2- Tunoywan yawit _____ muchi chujchupi. (-elkawa)

- 3- Ne kunet te _____ datka. (-kaki)
- 4- Yaja _____ kan ne tapajtiani. (-wika)
- 5- Uni siwat _____ galanchin. (-ita)
- 6- Tejemet _____ sujsul yek. (-mati)
- 7- Yejemet _____ se iayu michin. (-mana)
- 8- Naja _____ iwan muchi. (-wika)



Shikpata tik nawat ini ojuración. Shikwi yek ne prefijoj / Traduzca al náhuat estas oraciones. Utilice el prefijo correcto.

- 1- La señora vende en el mercado.

- 2- Yo me veo bien guapo cada día.

- 3- En mi casa se habla el náhuat.

- 4- Ustedes saben mucho sobre el náhuat.

- 5- Esa muchacha se come tres pupusas.

- 6- No lo sabe nadie.

- 7- Nosotros llamamos a la escuela.

- 8- Los frijoles se cuecen en la olla.

- 9- El náhuat nunca se olvida porque es lo nuestro.

- 10- En nuestro país se habla el náhuat.



Sugerencias metodológicas

- Invitar a un grupo mixto de abuelos o personas mayores para que compartan con los estudiantes sus vivencias infantiles y juveniles sobre costumbres de antaño que se han ido perdiendo con el paso del tiempo: los saludos, el trueque, la honradez, la etapa de cortejo y la crianza de los hijos.
- Elaborar una tabla comparativa que muestre una lista de verbos transitivos y sus respectivos prefijos (**mu-**, **ta-**, y **ki-**) que pueden modificar la naturaleza del verbo. Por ejemplo:

-kua: comprar		
Yaja takua tik ne ujti.	Él compra en la calle.	V.I (sin objeto directo)
Yaja kikua kwajkwach.	Ella compra ropa.	V.T (con objeto directo)
Mukua tepusti.	Se compra hierro.	V.R (no se detalla el sujeto)

Tiawit tipashaluat ka se techan pal ikman

Vamos a pasear a un pueblo ancestral

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Valorar la riqueza histórica de los Izalcos.
- Conocer el empleo correcto de los adverbios de lugar y tiempo.

Taketzalital / Vocabulario

Senpa/sejsenpa:	siempre	Wejka:	lejos
Nikan/nin:	aquí, acá	Tatajku:	en el centro, en medio
Musta:	mañana (día siguiente)	Né:	allá, allí, ahí
Nujme:	donde quiera, por todos lados	Tatenpan:	fuera, afuera
Unisan:	cerca	-ipan:	atrás de
Te kanaj:	no hay	An:	ahora, hoy
Sanuk:	hace poco, recientemente	Neman:	luego, pronto
Ikman:	hace mucho tiempo atrás	Wipta:	pasado mañana
Nemanha:	después	Nemanhachin:	en seguida, inmediatamente



Ijtzalku keman ajsiket ne ejkunimet / Izalco al momento de la conquista



Imaguen:
National Geographic,
1944.

En su mayoría, los habitantes de la zona occidental del actual territorio salvadoreño, al momento de la Conquista, eran pipiles de habla náhuat cuyos antepasados habían emigrado del altiplano central y la costa del golfo de México d.C. Los pipiles de Izalco, al establecerse en el actual territorio que ocupan los departamentos de Ahuachapán y Sonsonate, formaron uno de los estados prehispánicos más dinámicos del sureste de Mesoamérica. Dicho espacio alcanzaba quince establecimientos de gran importancia con una superficie de 2 500 km²; además de contar con una de las tierras más productivas en la vertiente del Pacífico centroamericano.

Así, cuando la conquista de Cuscatlán comenzaba, "... el primer contacto entre españoles y pipiles ocurrió en junio de 1524 cuando Alvarado y su hueste entraron en la provincia de los izalcos y libró

batalla contra las tropas pipiles en la planicie costera de Acajutla, donde bate la mar del sur...”, cinco días más tarde, en la batalla de Tacuscalco, los pipiles habían preparado un ejército más grande y más fuerte en espera de los conquistadores españoles: “... al cabo de (cinco días) partí para otro pueblo llamado Tacuscalco, adonde envié corredores de campo... los cuales prendieron dos espías, que dijeron como adelante estaba mucha gente de guerra de dicho pueblo y de otros sus comarcas esperándonos; y para más certificar llegaron hasta ver la dicha gente, y vieron mucha multitud de ella”.

En 1586, fray Alonso Ponce, a su paso por Izalco, hace mención de una gran iglesia de paredes de tapia y de techo de paja, la cual tenía una fachada labrada, suntuosa y soberbia; sin duda se refería a la iglesia de la Asunción de Izalco, hoy en día en estado ruinoso. Además, Ponce afirma que, los comarcanos de Izalco, sacan cada año una gran suma de cargas de cacao, debido a que esa tierra es muy rica y fértil de aquella fruta y moneda, en una clara referencia al cacao.

Durante la visita pastoral del arzobispo de Guatemala Pedro Cortés y Larraz, hacia 1770, por el pueblo de Tecpán-Izalco, observa que está dividido en dos parroquias la de Dolores Izalco al norte o barrio de arriba o de ladinos y la de Asunción Izalco al sur o barrio de abajo o de indios. Según los datos del arzobispo, el número de habitantes en dichos pueblos era de 230 familias de ladinos con un total de 790 personas y 1 613 indígenas.

Fuente: http://www.utec.edu.sv/media/investigaciones/files/Aproximacion_etnografica_en_Izalco.pdf

- ¿Cómo justificaría un paseo a Izalco u otro pueblo ancestral con sus alumnos?
- ¿Qué actividades o proyectos se pueden desarrollar en los centros escolares para promover el conocimiento de la historia de los pueblos ancestrales?



Ka tamachtilyan, ne tamachtiani Mema tajtaketza inwan ne pijpipil ipanpa ne tamachtilis kichiwtuk Carl Hartman ipanpa ne ijtzalkuchanejket. Shikchiwa ne dialogo inwan mukumpawan / En la escuela, la maestra Mema comenta con los niños sobre el estudio realizado por Carl Hartman en 1899 sobre los Izalcos. Practique este diálogo con sus compañeros.



Mema: Ne semanaj panutuk, nimetzinhajkawilij ne kaltekit ipanpa ne ijtzalkuchanejket ipal ne taishtemuani Carl Hartman. Niu nimetzintajtanilia sejsé ipanpa. Nipewas iwan Paulita.

La semana pasada, les dejé la tarea “Estudiando a los Izalcos” del investigador Carl Hartman. Les preguntaré al respecto a cada uno de ustedes. Empezaré con Paulita.

Paulita: Nemi yek, tamachtiani, shinechtajtanili.

Mema: ¿Tay ina Hartman ipanpa ne inweyka ne litzalkuchanejket?

Paulita: Yejemet chapachin, ikwetash tultik, inhijish majmarrón tiltik wan intzunkal kutu wan tiltik. Yejemet kitaliat kotón pal ichkat istak, sajsala nusan istak wan shumpe pal sakat.

Mema: Sujsul yek, Paulita... an niu niktajtanilia Félix... ¿Tay tajtachiak Hartman kwak taneski ka Nawijtzalku?

Félix: Yaja tawawasuj ka muajsik tik se techan metzali, iwan miak kal, kan nemituyat achka chikwéy mil techanchanej ikman.

Mema: Sujsul yek, Félix. An niu niktajtanilia Chelino... ¿Taika te muajkawat katka kintaliat tik fotoj yejemet?

Chelino: Ika Yejemet majmawket katka, inaket ka ne cámaraj kinhichtekilijket tay nemiket inhijtik, kinutzat ne tunal (tajpal, nawal) wan te kinekit kipuluat.

Mema: Kia, Chelino... An yawi Tuchtí ¿Tay inaket ipanpa ne lujlun?

Tuchtí: Inatuyat ka yejemet kipiatusyat se itajpal shayan wan yajika welit muchiwat ka tayua tik mijmistun, ujuselut, kujkuyamet, tejtekulut wan uksejseuk. Nusan inaket sejsé yejemet weliket kichiwat kujkukulis u tajchiwis.

Mema: Ipantililis pijpipil. Ankichiwket sujsul yek.

Está bien, profesora, pregúnteme.

¿Cómo describe físicamente a los izalcos Hartman?

Eran de una estatura baja, de piel amarillenta, ojos marrones oscuro y pelo corto y negro. Su vestidura era camisa de algodón blanca, pantalones también blancos y sombrero de paja.

¡Muy bien, Paulita! Ahora voy a preguntarle a Félix... ¿Qué le impresionó a Hartman cuando amaneció en Nahuizalco?

Él escribió que se encontró que estaba en un poblado indígena de miles de casas, donde habían alrededor de 8000 pobladores nativos.

¡Muy bien, Félix! Hoy le preguntaré a Chelino... ¿Por qué no se dejaban fotografiar ellos?

Porque sentían temor, a ser pintados por la cámara porque tenían la creencia de que mediante la foto se les robaba algo que pertenece a su interior. Es el “tunal” (fuerza, espíritu protector) lo que temen perder.

Exacto, Chelino... Ahora va Tuchtí ¿Qué pensaban acerca de los brujos?

Consideraban que ellos poseían un poder místico sobrenatural que les permite tomar por las noches la apariencia de diferentes animales: gatos, jaguares, cerdos, lechuzas y otros. También creían que algunos de ellos podían ocasionar enfermedades o desgracias.

¡Felicidades niños! Lo hicieron ustedes muy bien.



Shiknankili tik muamaw muchi ne tajtanilis / Escriba las respuestas en su cuaderno.

- **¿Tay tikaktuk ipanpa ne “tunal” ken tutajpal u nawal?** / ¿Qué experiencias ha escuchado acerca del “tunal” como fuerza, poder o espíritu protector?
- **¿Tay tesu kenha ipanpa ne metzalimet techilwitilia C. Hartman iwan ne tukniwan an?** / ¿Qué cambios identifica en los indígenas de la descripción de C. Hartman con los de la actualidad?



Ajadverbioj pal kan wan keman/ Adverbios de lugar y de tiempo

Los adverbios son un grupo de palabras que se pueden insertar en una frase y aportan información que se puede llamar circunstancial, es decir, contextualizan o ambientan las frases. Tiempo, lugar y modo son algunas de las nociones comúnmente para clasificar los diferentes tipos de circunstancias que un adverbio puede expresar y proporcionan así una clasificación de los adverbios.

Dos tipos de ellos son:

Adverbios de lugar	Adverbios de tiempo
Nikan/nin: aquí, acá	Biepta: anteaayer
Unisan: cerca	An: ahora, hoy
Wejka: lejos	Neman: luego, pronto
Nujme: donde quiera por todos lados	Sanuk: hasta hoy, hace poco
Ikajku: cielo, arriba	Yalua: ayer
Kanka: adónde	Peyna: temprano
Ajkuikpa: Norte	Tekeman: nunca
Kan kalaki tunal: Oeste (donde se pone el sol)	Katka: antes, antaño
Né: allá, allí, ahí	Wipta: pasado mañana
Tatajku: en el centro, en medio	Nemanhachin: en seguida, inmediatamente
Tatenpan: fuera, afuera	Senpa/sejsenpa: siempre
Kalijtik: dentro de la casa	Nemanka/nemanha: después
Talchi: suelo	Musta: mañana
Taneskan: Este (donde amanece)	Mujmusta: cada día
Tatzinu: Sur	Keman: Cuándo
Ka tani: hacia abajo, rumbo abajo	¿Tay horaj? : ¿Qué hora es?

El náhuat tiene pocos adverbios simples. Hay una pequeña palabra **ka** (pronunciado [ga] y siempre átono) que tiene varias funciones y traducciones según el contexto, por ejemplo, delante de algunos adverbios: **ka nikan, ka né, ka ikajku, ka tatenpan, ka iipan**. Ejemplos:

Ka nikan te nemi datka.	Aquí no hay nada.
Te kinekik yawi ka né ika majmawi.	No quiso ir allá porque tiene miedo.
Kunij yaja kinnutzki biepta.	Entonces él los llamó anteaayer.
¿Tiwitz nuwan an?	¿Vienes conmigo ahora?
Tekeman mikis tutaketzalis ikman.	Nunca morirá nuestra lengua ancestral.
¿Tay ankichiwat ka nin?	¿Qué hacen ustedes aquí?
Ne tujtutut patanit ka ikajku.	Los pájaros vuelan arriba.
Ma te mukwepa ka iipan.	Que no vuelva hacia atrás.
Achtu ne tal kimaka sakat.	Primero la tierra produce zacate.
¿Keman yawi panu uni?	¿Cuándo va a pasar eso?
An nemi wan musta yasneki.	Hoy está y mañana se irá.
Yajki ka techan peyna.	Se fue al pueblo temprano

¿Tiaw tiwitz ne ilwit?

¿Vendrás a la fiesta?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

- Comprender la construcción del tiempo futuro en todas sus modalidades.
- Comprender el sincretismo cultural de nuestras fiestas locales.

Taketzalital / Vocabulario

Sentaliat tay tupal wan ne ejkuni: sincretismo cultural

lilwiw techan: fiesta local

Mijtutulis ipal jeu-jeu: baile del jeu-jeu

Tunal ipal ne wendish u sinyukwawit: día de la cruz o palo de jiote

Tatzutzunal ipal ne shulejket: son de los viejos

Mijtutulis ipal ne kujkumpa: baile de los cumpas

Mijtutulis ipal ne tajtaltziwini: Baile de los talcigüines, diablitos o demonios

Turujchin kwikwilnaj: torito pinto

Mojmoroj wan cristianujmet: moros y cristianos

Mijtutulis ipal ne chapetonejmet: baile de los chapetones



Cerro de las Pavas.

Fotografía:

elsalvador.com



Tuilwiw tejtechan sentaliat tay tupal wan ejkuni

El sincretismo cultural de las fiestas locales

Las culturas indígenas se distinguen por expresiones sincréticas encontradas en las festividades de los pueblos ancestrales; en 1525, el fraile Martín de Valencia, tuvo éxitos en la evangelización, cuando se le ocurrió erigir una ermita dedicada a Santa Ana, abuela de Cristo, sobre las ruinas de un templo indígena dedicado a **Tuchi**; nuestra abuela. Los frailes, descubrieron la importancia de las imágenes para los neófitos ya que habían observado que los pipiles de la zona de Izalco, se comunicaban por medio de figuras o dibujos elaborados sobre diversas calidades de papel amate, tela, piedra o madera. También había espacios sincréticos, como en el caso de cerros y montañas, lugares sagrados para nuestros antepasados; el Cerro de las Pavas el cual como toda montaña fue el referente preferido para cultos terráqueos a la diosa madre, hoy trono y gruta de la virgen de Fátima.

En el devocionario sincrético de Izalco se encuentra a la virgen de la Asunción, patrona de Tecpan

Izalco, desde los comienzos del siglo XVI. Según la liturgia de la iglesia occidental, la Asunción debe vestir saya roja y manto azul, sin embargo, Tecpan Izalco reglamentó amarillo oro para el vestido y rojo real para la capa, colores del sol y la aurora en el mundo náhuat. Su procesión el 15 de agosto, debe regresar a su templo, en el momento en que el sol está en su cénit, lo que hace pensar en el recuerdo de un pasado indígena, que era el culto al “sol de mediodía”. Vinculado con el sol, dador de vida, está la aurora de la canícula entre julio y mediados de agosto; el agua, de donde la vida procede y el cacao.

En este cruce de dos culturas, encontramos más ejemplos de sincretismo cultural y religioso, el festival de los canchules en Nahuizalco, los cumpas de Jayaque, los talcigüines de Texistepeque, la feria de las flores y las palmas y el Día de la Cruz en Panchimalco.

Tomado de: Leiva, C. (2013). Símbolos Prehispánicos Coincidentes con los de Transculturización y Formas Prehispánicas Cristianizadas. Antiguo Cuscatlán, La Libertad: Universidad José Matías Delgado.

Comente con sus compañeros sobre cómo se manifiesta el sincretismo en la celebración del Día de la Cruz.

- ¿Por qué se puede decir que el sincretismo fue una estrategia de resistencia indígena?
- Enumere otras fiestas religiosas en las que queda en evidencia el sincretismo cultural de lo indígena con lo colonizador.



Shiamatachia ne texto ipanpa sejsé ijilwit tik Kuskatan/ Lea el texto referente a algunas fiestas en El Salvador.

Fotografía: mipasiondl.blogspot.com



Ne Jeu Jeu: Tik ne metzti diciembrej tiwelit tikitat se mijtutulis sujsul yekchin, nejnemit wan kitzajtzaliat Jeu Jeu tik ne techan Ijtzalku. Yejemet musenputzuat pal kitennamikit ne ikunew Tiut kiwikiliat imajmatzal kwawit ka kitukaytiat kiané. Ini itachishka ken tujtumey wan kitaliat tawial kwikwilujtuk ukseujti kikwit kakaw. Yejemet musenputzuat tik ne plazaj wan senmijtutiat. Nemanha, senyawit nejnemit ka ikuijpal ikunew Tiut, kan se takat kaj muilwiat “ne taketzani” ina chuntaltajtaketzalis wan muchi ne tachianimet sennutzat Jeu Jeu, uni kineki ina nemi yek muchi ne tay muilwijtuk. Ken tikitat, ini mijtutulis nemiuk yultuk, iwan inelwayu ikman ken kichiwatuyat ne tunoymet wan muilpia keman yejemet kitakuliat katka ne achtu itajtakil pal ne mil u ika kitajtanituyat se yek tapishka.

El Jeu: en el mes de diciembre se puede observar una danza muy especial, la procesión del Jeu Jeu y que es parte de las fiestas de Izalco. Se reúnen para homenajear al niño Dios llevándole ramas de árbol que reciben dicha denominación. Estas llevan la apariencia en forma de manos, en las que se colocan mazorcas de maíz de distintos colores y a veces mazorcas de cacao. Dichas cofradías se reúnen en la plaza y bailan en diferentes grupos. Luego salen en procesión hacia el trono del niño Dios donde una persona a la que se le denomina el “coplero” entona coplas especiales de carácter picaresco a las cuales los espectadores responden en coro ¡Jeu!, ¡Jeu!, que significa estar de acuerdo con lo que se ha dicho. Esta danza es un sobreviviente de los ritos antiguos de nuestros ancestros y que están relacionados con la ofrenda de los primeros frutos de las milpas o de la petición de una buena cosecha.

Ne kujkumpa: se mijiutilis ikman né kan kalaki tunal tik tutalyu, muchiwa kwak munamikit ume techan: Shayake (La Libertad) wan Kwisnawat (Senzunhat). Sejsé techan kipia isantuj, San Lukas evangelista wan San Kristobal, kwak nemit tik ne ilwit, sejsé kipashayultia ne ukse, kan kikwijtuk pal muchi ne techan wan ne tajpalulis munamikit inmejmej wan inkwatapal, ika kiané mutajpaluat ne kujkumpa o kujkumpalej.

Tik ini ijilwit nejnemit wey ipal se techan ka seuk techan, wan kiwikat inwan ne ikalchin kan yawit ne tiujtiutzin ipal ne santuj tejtekyu.

Los cumpas: es una danza tradicional del occidente del país, se realiza cuando se encuentran dos pueblos: Jayaque (La Libertad) y Cuisnahuat (Sonsonate). Cada pueblo tiene su respectivo santo, San Lucas evangelista y San Cristóbal, cuando son las fiestas patronales de dichos pueblos el uno visita a el otro, donde es recibido por todo el pueblo realizando ahí el saludo o topa de manos y frentes, o sea el saludo de los cumpas o compadres.

En estas festividades se hacen grandes peregrinaciones, que van de una ciudad a otra, llevando consigo en procesión los camarines donde van las imágenes de los santos.



Fotografía: El Salvador.com



Shiknankili ini tajtanilis / Responda la siguiente pregunta.

Ipal ne tutekiw, ¿ken tiwelit tikpalewia muchi ne tay tupal ka tutechan? / Desde nuestra función, ¿cómo podemos rescatar nuestra cultura en la comunidad?



Tikelnamikikan ken muchiwa ne futuroj / Recordemos cómo se forma el futuro.

En el español que hablamos los salvadoreños, generalmente se usa el verbo ir para expresar el futuro (por ejemplo: voy a trabajar en mi casa por trabajaré en mi casa); en náhuat también se usa **yawi** para expresar el futuro: **niaw nitekiti ka nuchan**. Se trata de una construcción de verbos en serie, con ambos verbos en el presente.

¿Tay tiaw tikchiwa an ka tiutak? / ¿Qué vas a hacer hoy en la tarde?

Niaw nimumachtia pal ne taejekulis / Voy a estudiar para el examen.

Entre las variantes que se pueden escuchar están:

Níaw, níyaw, nyáw, nya o **nyu** en la primera persona singular. Pero se propone escribir las formas plenas en ortografía estándar.

La construcción de verbos en serie con **yawi** no siempre significa futuro, también puede significar simplemente ir (desplazarse) a hacer algo, como, por ejemplo:

Yaja yawi tekiti tik ne mil mujmusta / Él (se) va a trabajar a la milpa todos los días.

En náhuat, se forman tres tipos de tiempos en futuro: un futuro simple, un futuro perifrástico y un futuro condicional.

El siguiente cuadro presenta los tres casos:

Futuro simple verbo+s/sket	Futuro perifrástico yawi+verbo	Futuro condicional verbo+skia/skiat
Nitekitis	Niaw nitekiti	Nitekitiskia
Tipakis	Tiaw tipaki	Tipakiskia
Kisas	Yawi kisa	Kisaskia
Timumachtisket	Tiawit timumachtiat	Timumachtiskiat
Annejnemisket	Anyawit annejnemit	Annejnemiskiat
Kuchisket	Yawit kuchit	Kuchiskiat
Esta forma de futuro es poco usada, excepto en Cuisnahuat, donde además se usa con la partícula san previo al marcador de persona: por ejemplo, para timumachtisket se usaría san timumachtisket .	La forma más común y frecuente de construir el futuro es de manera perifrástica auxiliado con el verbo yawi previo al verbo. Ambos conjugados en presente hacen las veces del futuro. (Similar a la función de will en inglés)	Es bastante conocida esta modalidad de futuro en la comunidad nahuahablante, ya que sólo se le añade a la raíz temática del verbo, la terminación -skia para el singular y, -skiat para el plural.
No olvide que también existe esta forma: niasneki, tiasneki, yasneki, tiasnekit, anyasnekit y yasnekit . Su respectivo equivalente en español sería: iré, irás, irá, iremos, irán ustedes e irán ellos. Esta se usa para evitar la perífrasis verbal voy a ir o vamos a ir (un verbo en indicativo y otro en infinitivo).		

Esta última modalidad de futuro, es una forma de construcción del futuro antiguo de **yawi** (nias, tias, yas...) compuesta con el verbo **-neki**, originalmente significaba quiero ir, etc. Parece que el futuro antiguo ya no se usa y en cambio las formas que sí todavía se dicen son **niasneki**, etc., pero no solamente en el sentido de quiero ir, sino también en el de iré. Este futuro del propio verbo ir se forma así para evitar repetir **niaw niaw** voy a ir, etc. Por ejemplo: **niasneki ka Sentzunhat tik ne tawikani** voy a ir (o iré) a Sonsonate en el autobús.

El futuro simple se usa poco en el náhuat hablado actualmente; sin embargo, se encuentran suficientes indicios de su existencia en la documentación e incluso en el recuerdo de muchos de los nahuahablantes, por ejemplo: muchos de ellos reconocen hoy en día el futuro plural en **-sket**, pero no lo recuerdan en el singular que es solo **-s**. Aunque muchos prefieren el futuro perifrástico, sería importante “restaurar” este futuro simple en náhuat.

Numiakwan kalaket wan nenket ka nuchan

Mi familia entró y estuvo en mi casa

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Estudiar la conjugación de los verbos de la categoría 3 en pretérito simple.
- Reconocer el valor de la unidad familiar.

Taketzalital / Vocabulario

-**ajkawa:** dejar, abandonar, permitir
 -**elkawa:** olvidar
Kalaki: entrar
 -**kutuna:** cortar
 -**pejpena:** recoger, levantar (algo), retomar
 -**tajtani:** pedir, solicitar
 -**ajkawilia:** dejar (algo a alguien), legar, heredar

-**tapana:** reventar
 -**tilana:** halar
 -**tzutzuna:** sonar
 -**tzakwa:** cerrar
 -**wilewa:** destruir
 -**tashtawa:** pagar



Fotografía:
Ebany Dohle



Iwan tumiakwan tisenemít / La unidad familiar

La familia es una agrupación donde una persona aprende los modos de vivir en paz con otros. La relación de la familia debe ser estrecha y unida. En la época precolombina no existían las uniones de hecho, los nahuas creían en el matrimonio en el cual existía igualdad de condiciones para ambos compañeros y se efectuaba de doble carácter, de contrato civil y de acto religioso. El arreglo del matrimonio durante la adolescencia de los cónyuges por parte de las familias respectivas buscaba combatir la prostitución. El matrimonio se consideraba para toda la vida y el adulterio era castigado con la muerte. Los hijos manifestaban por lo general un venerable respeto hacia sus padres; la herencia familiar correspondía al hijo mayor quien quedaba como “jefe de familia”, y a falta de herederos, el Estado recogía la heredad. El divorcio era tolerado pero no estaba legalmente establecido.

Con el descubrimiento y conquista de Cuscatlán, se fundaron colonias y ciudades donde se implementó el régimen jurídico español, por lo que fueron sometidos los indígenas a dos tipos de leyes que eran: El Derecho de Castilla y el Derecho Indiano. Este marco jurídico solo regulaba relaciones matrimoniales, esto debido a la influencia de la iglesia católica que reconocía a dicha institución como la única unión por la cual se hacía familia.

Tomado de: Aguilar, M. (2009). Historia El Salvador, Tomo I. San Salvador: Ministerio de Educación.

Comente con sus compañeros, de las comunidades indígenas que usted conoce, ¿identifica algunas tradiciones y normativas sociales que determinan los matrimonios?

- ¿Cuál es el sincretismo cultural (indígena/colonizador) que se manifiesta en la celebración de un matrimonio en nuestro país?
- Comente alguna experiencia sobre la petición de mano dentro de una comunidad indígena. ¿Considera que se han heredado algunas de estas costumbres?



Ka tamachtiluyan ne tamachtiani Mema, kintajtani ne pijpipil tamatilis sejsé verboj wan ken welit kichat conjuar tik panutuk / En la escuela la maestra Mema, solicita a los niños información sobre los verbos de la categoría 3 y cómo pueden conjuarlos en pasado.



Mema: An tikitasket ne vejverboj ipal ne categoríaj yey wan timumachtisket ken tikchiwat conjuar.

Hoy estudiaremos los verbos de la categoría tres y aprenderemos cómo conjuarlos.

Tuchtí: ¡Tamachtiani, tamachtiani! ¿nikilwia se verboj tik ini categoríaj wan tay kineki ina?

¡Profesora, profesora!, ¿le digo un verbo de esta categoría y su significado?

Mema: Yek nemi, shinechilwi.

De acuerdo, dímelo.

Tuchtí: **-tajtani**, se verboj transitivoj wan kineki ina pedir, rogar u solicitar.

-tajtani, es un verbo transitivo y significa pedir, rogar o solicitar.

Paulita: Ini vejverboj kipuluat ne tipan vocal tik ini pretéritoj, wan ne pretéritoj singular tesu yawi itech datka .

Estos verbos pierden su última vocal en este tiempo pretérito, y en el pretérito singular, no añade ninguna terminación.

Mema: ¡Sujsul yek! ¿Kaj nechilwitia se machiut?

¡Muy bien! ¿Quién me dice un ejemplo?

Chelino: ¡Naja! su tikwit ini verboj **-tajtani**... wan nikneki nina yo (lo, la) pedí, nemi pal tikilwiat **niktajtan**...su tikitat yek, ini verboj kipuluj ne vocal tipan.

¡Yo! Si usamos este verbo **-tajtani**... y quiero decir yo (lo, la) pedí, hay que decir **niktajtan**... si nos fijamos, el verbo perdió su vocal final.

Tuchtí: Kiuni tikchiwat tik singular wan tik plural, tiktaliat ne sufijoj **-ket**.

Así se hace en singular y en plural, le agregamos el sufijo **-ket**.

Félix: Kiuni... su naja nikneki nina ellos le pidieron, nemi pal nik ilwia yejemet **kitajtanket**.

Ejemplo... si yo quiero decir ellos le pidieron, debe decirse yejemet **kitajtanket**.



Shikchiwa se kwadroj pal tikchiw comparar wan tikajsimatit ken tikchiwat sejsé pretéritoj tik singular wan plural ipal ne vejverboj ijtik ne categoríaj 1, 2 wan 3/ Escriba un cuadro comparativo para comprender cómo se forma cada uno de los pretéritos en singular y plural de las categorías 1, 2 y 3.

Vejverboj categoríaj 1	Vejverboj categoríaj 2	Vejverboj categoríaj 3
(tik singular)	(tik singular)	(tik singular)
Muchi ini vejverboj tamit tik -ki		
Majmachiut:		
(tik plural)	(tik plural)	(tik plural)
Tamit iwan ne sufijoj -ket		
Majmachiut:		



Ne teawiltis ne vejverboj ipal categoríaj yey tik pretéritoj simple? / La conjugación de los verbos de la categoría tres en pretérito simple

Los verbos de la categoría tres es una clase pequeña de verbos con estructura arcaica, todo indica que representa un patrón más común en etapas anteriores de la lengua que ha ido perdiendo terreno, presumiblemente al extenderse el uso de **-ki** de los verbos de la primera clase, que es donde se han trasladado muchos verbos que algún día habrían pertenecido a esta clase. Incluso ahora algunos verbos oscilan entre las categorías 1 y 3 (por ejemplo: **-ajkaw** o **-ajkawki**, **-tajtan** o **-tajtanki**).

Parece ser que los verbos que se encuentran en esta categoría 3, terminan en un número limitado de consonantes delante de la **a** o **i** finales: n, k, w, kw. Es importante tomar en cuenta que los verbos de esta categoría que terminan en **n** incluyen algunos verbos de la modalidad **na**, como **-kutuna** y **-tapana**, etc.

Algunas de las características de los verbos de la categoría 3 son:

- a) Pierden su última vocal (**-a** o **-i**), en el pretérito y los tiempos de perfecto: **-ajkawa**, **-ajkaw**, **-ajkawtuk**; **kalaki**, **kalak**, **kalaktuk**.
- b) El pretérito singular tiene terminación cero: **-ajkaw**, **kalak**, **-kutun**, **-pejpen**, **-tzak**, etc.

La diferencia entre los verbos de la categoría 1 y 3 es en el pretérito singular, que en la 1 termina en **-ki**, y en la 3 en **cero**. El mismo fenómeno de mutaciones consonánticas sucede en ambas clases, pero en la 3 las únicas consonantes cuya mutación de hecho ocurre parecen ser **w** y **kw**. Algunos verbos en **w** de esta categoría no tienen mutación (**-ajkawa**, **-ajkaw**, **-ajkawtuk**) y algunos la tienen para unos hablantes y no para otros (**-elkawa**, **-elkaw** o **-elkaj**). Igual que en las clases 1 y 2, en los modos irreales (subjuntivo, imperativo, futuro, condicional) se mantiene la vocal del presente: **kiajkawa**, **ma kiajkawa**, **kiajkawaskia**, etc.

Observe detenidamente este paradigma ejemplo e intente traducir su significado:

Tiempos/Modos	Verbos -kutuna : cortar	Mupata ken: se traduce como
Presente	-kutuna	
Pretérito singular	-kutun	
Pretérito plural	-kutun ket	
Perfecto singular	-kutun tuk	
Perfecto plural	-kutun tiwit	
Subjuntivo singular	Ma -kutuna	
Subjuntivo plural	Ma -kutun akan	
Futuro simple	-kutunas	
Futuro condicional	-kutun askia	

La parte más rica de la lengua náhuatl se sustenta en la estructura de sus verbos. Una vez terminemos de dominar, en líneas generales, la “infraestructura” o cacastragrama, que ha acaparado gran parte de nuestra atención en las lecciones de este módulo, quedará el estudio minucioso de las formas y usos de cada uno de los verbos que juntos constituyen el corazón o médula de esta hermosa lengua ancestral.



Shikpata tik nawat ini ojoración / Traduzca al náhuatl estas oraciones.

1-Dejé los anteojos del abuelo sobre la mesa.

2-Mi madre no me permitió ir a jugar.

3- Jugamos chibolas y trompo cuando éramos niños.

4-Mi abuela me legó esta casa.

5- Antes, los abuelos nos regañaban.

6- Mis parientes entraron a la casa.

7- Mis padres cortaron café.

8-Ella cortó algodón hace mucho tiempo.

9-Anteayer recogí el maíz para desgranarlo hoy.

10- No cortemos los árboles, decía mi abuelo.



1-Kikutunket ne akat tik ne metzti noviembrej.

2-Nikalak nuchan wan nikajsik nunoywan.

3-Nunoywan nechtajtanket se chiupi tumin.

4-Nikchiwki aprovechar wan niktajtan se consejoj.

5-Ma shitajtani wan shitamaka kaj metztajtanit.

6-Nikajkaw nusiwaw se chiupi iayuchin tumat.

7-Kwak ne nunoywan yajket, tikzakket ne tentzajka.

8-Ne inishwuiwan kielkawket innelwayu.

9-Nunoywan tatzutzunket ne tepunawas ka tuchan.

10-Nuteku kitilan tawial kwak yaja piltzin katka.

Sugerencias metodológicas

- Hacer en un pliego de papel bond, una tabla comparativa de los verbos de la primera, segunda y tercera categoría: sus características, los verbos que corresponden a cada categoría, cómo se forma su pretérito singular y plural, ejemplos de oraciones que lleven esos verbos.
- Invitar a algunos padres y madres, abuelos y abuelas para que compartan sus vivencias de niñez, con respecto a la crianza que recibieron, los consejos que les brindaban sus padres, abuelos o adultos mayores, cómo perciben hoy en día la función de la familia como agente socializador, pueden hablar sobre los valores morales de antes y cómo lo ven hoy en día.

Tikishmatikan wan tiktasujtakan tutalyu: Kuskatan

Ken chujchupi ikman pejki kwalani ne Ketzaltepét

Cronología de la furia del volcán de San Salvador

¿Tay tikajsiket?/Objetivos

- Reconocer los usos gramaticales de la partícula katka como auxiliar de los verbos.
- Comprender en la cosmogonía cuscatleca precolombina la importancia de los cerros y volcanes como lugares de culto y descanso de las deidades.

Taketzalistal / Vocabulario

Ketzaltepét:	cerro de los quetzales, por extensión, volcán de San Salvador	Puni:	parir, reventar, erupcionar, arrancar (el carro)
Kwalani:	enojarse	-taltuka:	enterrar
Iten ne tepet:	cráter	Pukti:	humo
Pejki:	empezó, comenzó	(Wey) talulin:	temblor, terremoto
-kekelutza:	agitar, sacudir, menear	Tit:	fuego
-pulua:	perder, extraviar	Puliwi:	perderse, acabarse, desaparecer
Metzti:	luna, mes, menstruación	-tekima:	gobierna, controla
An (x) shijshiwit:	hace (x) años	Neshti:	ceniza
Tet yamanik/teshkal:	lava		



Ken kintaket ne tejtepet tunojnoymet ikman

Los cerros en la cosmogonía de los pueblos precolombinos

La cosmovisión indígena se construye a partir del paisaje y del entorno real, los volcanes son los puntos de referencia fundamentales del territorio. Al mismo tiempo, son actores de la historia mítica, personas cuyas voluntades y albedrío, amoríos y pasiones recíprocas constituyen un peligro para los seres humanos.

En varias culturas las montañas, y hasta los cerros pequeños, tienen cualidades sagradas. Sin embargo, en cualquier paisaje regional ciertas montañas son consideradas más importantes por los habitantes, ya sea por sus características físicas o por su papel en las mitologías de la comunidad. Ha habido peregrinaciones para venerar algunas montañas en particular, y a veces se les distinguió con altares o erigiendo monumentos labrados en piedra o alguna ofrenda especial. La categoría simbólica no se limita a las montañas reales, sino que fue práctica común, en la Mesoamérica prehispánica, integrarlas a los asentamientos por medio de la construcción de pirámides o “montañas artificiales”. Antiguamente, construyeron estas conexiones entre diferentes mundos en lugares altos para que sus puertas dieran al cielo y las deidades pudieran fácilmente acceder el plano de los seres humanos, así, por ejemplo, las pirámides como la de Tazumal, San Andrés y Cihuatán representan esas formas con

un objetivo sagrado.

De todos los accidentes geográficos, las montañas son las más grandes e imponentes: son el vínculo físico entre el cielo y el mundo superior con la superficie de la tierra y el inframundo. En el sistema de creencias de Mesoamérica, las montañas son lugares míticos originarios, donde habitan los ancestros y residen los espíritus asociados a la tierra, la fertilidad o la lluvia. En nuestro país, algunos de los accidentes geográficos se conciben como “brazos del mar”, un ejemplo de esto es el Peñón de Comasagua, que según los habitantes locales, es una extensión del mar, donde habita una gran serpiente.

En Izalco, cuentan algunos que cuando surgió el volcán se llamó Cosme Damián, por haber aparecido en las propiedades de un lugareño de ese nombre, algunos cristianos de la época dijeron que no era un nombre apropiado porque el volcán tiraba fuego y lava que parecían venir del infierno y eso generaba un culto al demonio, pero para no atraer un castigo divino, tomaron el nombre del pueblo, de esa forma conocemos su nombre hasta nuestros días.

Schultze-Jena recogió esta historia sobre el volcán de Izalco allá por 1930: “La luna gobierna la tierra. Así rige también las montañas. Puede agitarlas y reventarlas. Hacerlas temblar. Hace tres años el volcán de Izalco hizo erupción. Hacia aquí, en el pueblo, derramó agua y fuego. Al rogarles a ancianos y niños que huyeran, no lo lograron. Perecieron. Quienes quedaron en el pueblo, fueron oprimidos en arena por el fuego. Y a los demás que encontraron muertos, fue por causa del humo. La luna puede aniquilarnos si así lo consiente, sea con agua sea con fuego. Puede dañarnos con un terremoto.”

Tomado de: <http://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/>

Escriba sus respuestas en el cuaderno.

1- ¿Por qué cree que el ser humano históricamente ha relacionado los cerros y volcanes con una divinidad?

2- Compartir con sus compañeros anécdotas sobre visitas a volcanes de nuestro país y los relatos fascinantes que se narran de ellos por los habitantes locales.



Shiamatachia ini tamatilis ipanpa kwak punik ne Ketzalpet tik 1917/

Lea esta información referente a la erupción del volcán de San Salvador en 1917



Fotografía: elpais.com.sv



La erupción del volcán de San Salvador de 1917 dejó una huella profunda en la historia de El Salvador, a partir de este acontecimiento surgió una de las tradiciones más conocidas en el país: “Las bolas de fuego”. Se dice que surgió para conmemorar el hecho de que la lava no dañó la ciudad de Nejapa en el año 1917, mientras hacía erupción, y que la imagen de San Jerónimo Doctor evitó el daño. La “Recuerda”, como también se le conoce localmente, es un juego tradicional que nació en 1922; y consiste en el enfrentamiento de dos grupos de hombres lanzándose bolas prendidas en llamas. El evento es celebrado el último día del mes de agosto.

Keman ne tepet ipal Kuskatan punik tik 1917 tatilwij yek ijtik itzuntekun Kuskatan, wan neman pejket iwan se wey tradición ipal tutalyu, ini ne “bolas de fuego”. Inat ka né pejki pal tikielnamikit ne lavaj tesu ajsik né ka techan Nejapa ini shiwit 1917, kwak ne tepet puni, ne imagen ipal ne santuj Jerónimo Tapajtiani yaja kinpalewki. Ne “Recuerda” ken nusan kintukaytiat ka né, yaja se mawiltis pejki tik 1922, kan musumat ume tejtepewa ipal takamet kan timakat pelutaj pal mumimat. Ilwitiat ini keman tami ne metzti agosto.

1- ¿Tikmati su nemit ukseuk ilwitis ipanpa uksé tepet punik? Shitaketza ipanpa / ¿Qué otra tradición asociada a erupciones conoce en el país? Coméntela. _____

2- ¿Tay tamatis inpal ne tunoymet tikishmati ipanpa ne tejtepet ka mutechan? / ¿Qué anécdotas de los ancianos conoce sobre los cerros o volcanes de su pueblo? _____



¿Ken mukwi ne particulaj katka? / Usos de la partícula katka

Katka es principalmente, en el náhuat de hoy, una partícula (invariable) que imprime a la oración la idea de pasado (absoluto). Su uso se limita, en general, a contextos donde el tiempo pasado no está claro, ya sin **katka** que se refiere al pasado y donde se desea recalcar esa noción de tiempo. Así, por ejemplo, se usa con el tiempo presente cuando se refiere al pasado y se quiere hacer hincapié en ello, es particularmente común este uso para imprimir una idea de aspecto habitual. Ejemplo: (**kichiwa katka** solía hacer), aunque la idea habitual no es el significado intrínseco de **katka**. Su uso con predicados nominales puede considerarse como obedeciendo el mismo principio, ya que no hay verbo en tales predicados, ni portador de tiempo, se usa **katka** para indicar que nos referimos al pasado.

Ejemplos:

Yawit katka mutaluat kwak panuk uni / Iban corriendo cuando ocurrió eso.

Sejsé pashaluat nemit katka ka né / Algunos andaban paseando por allí.

Ne inan yawi katka munamiktia iwan / Su madre se iba a trabajar muy temprano.

Kwak nemi katka se ilwit muchi mijtutijket / Cuando había una fiesta, todos bailaban.



Shiamatachia wan shikpata ne seuk tamatis shuletket ipanpa kwak punik ne Ketzaltepet / Lea y traduzca la siguiente anécdota referente a la erupción del volcán de San Salvador.

Ne 9 pal junio ne lavaj kisa katka pal itejten ka ajku, muitak ne lagoj ka nemituya ijtik ipal Boquerón (iten patawak), pejki kichiwa pukti, wan muchiwki se wey pukti, hasta keman ne at yajki ka ikajku ne 28 pal junio. Ne tujtunal 28 wan 29 pal junio, mukakik achka tapanik wan kitamutij pulul hasta 200 metros ka ajku. Miak tukniwan ka nemituyat ka Boquerón kikutunat katka ukut wan kiketziwit inchan ka ijtik tepet kintaltukatuk.



Shikpata tik nawat ini tamatilis ipanpa ken mukwachtaliat ne siwatket ka nemit katka inawak ne tepet / Traduzca al náhuat esta información referente a cómo se vestían las mujeres que vivían cerca del volcán.



Traje de volcaneña

Kwajkwach ipal ne siwatket ka tepet

Este traje distingue a las mujeres de La Libertad y de algunas zonas de la región central de El Salvador. Tiene un chal largo y de un solo color y vestido sedoso de vistosos colores; se ha establecido como traje nacional que se usa para representar danzas conocidas como “Adentro Cojutepeque” y “El Carnaval de San Miguel”. En el exterior es el más conocido como traje típico de El Salvador.



Shitakwika ini takwikalis ipal Pancho Lara, itukay “ne siwatket shuchiwikat ipal ne iten ne tepet”. Nemi pal tinat ipanpa ini takwikalis, yaja yankwik folklor, tesu se takwikalis ikman / Cante la canción de Pancho Lara “Las floreras del Boquerón”. Es necesario aclarar que esta canción es una proyección folclórica y no una tradición ancestral.

Bajando vienen por la montaña, guapas serranas del boquerón,
con sus tapados policromados,
amplias muy amplias del corazón.

Vienen regando por las veredas,
todo el aroma de su región,
de los jazmines, las azucenas, de ricos lirios y del clavel.

Rondan las nieblas, por los contornos del boquerón, suaves
encajes de ópalo y nácar
¡Ay! Qué relindo está mi volcán.

Llegan cansadas, hacia la bulla de la ciudad:
compren los lirios, las margaritas, los clavelitos y el tulipán.

Bajando vienen las volcaneñas,
son las floreras del boquerón
que se embriagaron con la fragancia, con los perfumes de su
volcán.

Se ven los ranchos entre las flores,
son como nidos de ensoñación,
donde se aduermen con los rumores del viento leve y del ciclón.

Regresan tarde, hacia la cumbre de su volcán,
cerca muy cerca de las estrellas,
son indias bellas de Cuscatlán.

¡Ay! Qué bonito es el picacho de mi volcán,
se eleva airoso sobre las nubes, es un muchacho guapo y galán.

Sugerencias metodológicas

- Realizar una exposición de fotografías emblemáticas que representen los diferentes eventos de las erupciones del volcán de San Salvador a lo largo de la historia. Acompañar cada fotografía de información clave en náhuat.
- Realizar una maqueta de nuestro país y representar sobre él, los principales volcanes activos e inactivos de nuestro país.
- Analizar y discutir el simbolismo de los tres volcanes y el asteroide B- 612 en la obra “El Principito” del francés Antoine de Saint Exupéry. Ayudarse de la biografía de Consuelo Suncín y su relación con el escritor.

Tikishmatikan Kuskatan ikman

Conozcamos El Salvador Antiguo

¿Tay tikajsisket?/Objetivos

- Comprender la correcta conjugación de los verbos intransitivos irregulares yawi (ir) y witz (venir) en pretérito simple.
- Explicar sobre los diversos asentamientos nahuas en nuestra región a raíz de las diferentes migraciones.

Taketzalital / Vocabulario

Niajki:	fui	Niwalaj:	vine
Tiajki:	fuiste	Tiwalaj:	viniste
Yajki:	fue	Walaj:	vino
Tiajket:	fuimos	Tiwalajket:	vinimos
Anyajket:	fueron (ustedes)	Anwalajket:	vinieron (ustedes)
Yajket:	fueron (ellos)	Walajket:	vinieron (ellos)
-pashayultia:	visitar	Pashaluani:	vagabundo, nómada



Kwak ne pashaluanimet walajtuyat ka kwipka ka tatzinuj / Cuando los migrantes venían del Norte hacia el Sur

Cuscatlán era el nombre de un modesto estado nativo y de su capital, existentes al extremo sureste del área cultural mesoamericana en vísperas de la conquista española. Al arribo de los españoles al área centroamericana, se hallaban varios grupos nahuas esparcidos en la región, con su mayor concentración en la parte correspondiente al centro y occidente. Estudios glotocronológicos (técnica para calcular la separación temporal o divergencia entre dos lenguas que se suponen emparentadas) han demostrado que el náhuatl representa una ramificación del grupo nahua varios siglos más antigua que el náhuatl, entre 800-1250 d.C., y es el mejor candidato para el idioma de los toltecas de México central.

Las fechas para su ramificación corresponden con el período de mayor influencia tolteca en Mesoamérica, y por lo tanto se sugiere la posibilidad de que la dispersión de náhuatl (y entre sus portadores, los pipiles) por el área centroamericana tuvo algo que ver con el auge de lo que se puede llamar la “esfera tolteca”, y esto se ve apoyado en recientes descubrimientos arqueológicos en El Salvador. A veces se hace referencia a dos migraciones “pipiles” tempranas

Cuscatlán era el nombre de un modesto estado nativo y de su capital, existentes al extremo sureste del área cultural mesoamericana en vísperas de la conquista española. Al arribo de los españoles al área centroamericana, se hallaban varios grupos pipiles esparcidos en la región, con su mayor concentración en la parte correspondiente al centro y occidente. Estudios glotocronológicos (técnica para calcular la separación temporal o divergencia entre dos lenguas que se suponen emparentadas) han demostrado que el náhuatl representa una ramificación del grupo nahua varios siglos más antigua que el náhuatl, entre 800-1250 d.C., y es el mejor candidato para el idioma de los toltecas de México central.

Las fechas para su ramificación corresponden con el período de mayor influencia tolteca en Mesoamérica, y por lo tanto se sugiere la posibilidad de que la dispersión de náhuat (y entre sus portadores, los pipiles) por el área centroamericana tuvo algo que ver con el auge de lo que se puede llamar la “esfera tolteca”, y esto se ve apoyado en recientes descubrimientos arqueológicos en El Salvador. A veces se hace referencia a dos migraciones “pipiles” tempranas.

Fuentes consultadas: Amaroli, Paul. “En la búsqueda de Cuscatlán”, Patronato Pro Patrimonio Cultural, San Salvador, 1986; Vivo, Jorge. “El poblamiento náhuat en El Salvador y otros países de Centroamérica”.

Identifique según el texto las diferentes culturas que influyeron en nuestra lengua y cultura ancestral.

¿Qué hipótesis se manejan con respecto a las migraciones hacia el sur de Mesoamérica?



Shikaki ne tamatilis kimaka ne tamachtiani Mema ne kujkunet, ika Paulita kitajtania ipanpa kanka walajket ajachtu tunoymet / Escuche la información que proporciona la maestra Mema a los niños, ya que Paulita le pregunta acerca de dónde vinieron nuestros primeros antepasados.



Mema: Kwak walajket ne españolujmet tutalyu kinhajsiket ne techan nawataketzat.

Paulita: Tamachtiani Mema, nikpia se tajtanilis ¿Né kan walajket ajachtu tunoymet nawa?

Mema: Shikitakan ini talkwil. Teakaj kimati keman ajsiket tutalyu, peroj sejsé tamatini tik ikmanpanulis inat ka anka ishtunket ken chikwasen tzunti shiwit tik kitzakwat tutalyu.

Chelino: Wan yejemet, ¿Tay inat ipanpa né kan walajket ne ajachtu ninchanejket?

Mema: Yejemet inat ka anka yajket chuluat ipal ne atztekamet. Yajket ka Shukunushku tik Veracruz, ka Meshiku. Ajsiket Shiktal wan nemiket ka nin hasta Nikarawa.

..... Cuando vinieron los españoles a nuestras tierras encontraron al pueblo nahua.

..... Maestra, tengo una duda: ¿De dónde vinieron nuestros primeros antepasados nahuas?

..... Miren este mapa. Nadie sabe cuándo llegaron a nuestra tierra, pero varios expertos en historia suponen que se tardaron seiscientos años en cubrir nuestra región.

..... Y ellos ¿qué dicen sobre la procedencia de los primeros nahuas?

..... Ellos creen que probablemente se fueron huyendo de la tiranía de los aztecas, hacia Soconusco, Veracruz en México. Llegaron a Centroamérica y poblaron la región hasta Nicaragua.

Félix: ¿Walajket né ken pashaluanimet? Nejenket wey. Panuket wan nemiket ka tatzinu tik Kwawtemalan wan ajsiket Kuskatan.

Mema: Kwak nejnemituyat, kitzkiatuyat wan kichiwatuyat chuluat uksejsé techan mas chijchikitik.

Tuchtí: Ne tamachtiani Mema kimati wey ipanpa tunelwayu.

Mema: Se techan su tesu kishmati inelwayu, nemi pulujtuk.

¿Vinieron acá como nómadas o migrantes? Llegaron como migrantes. Caminaron bastante. Atravesaron y se establecieron en la costa de Guatemala y llegaron a El Salvador.

Cuando avanzaban, se apoderaban y hacían huir a otros pueblos más pequeños.

La maestra Mema sabe bastante acerca de nuestros orígenes.

Un pueblo si no conoce sus raíces, está perdido.



Shitajkwilu tik muamaw/ Redacte sus respuestas en el cuaderno.

Shitajtaketzta inwan mukumpawan tay tikmati katka ipanpa ken ajsiket ne ajachtu nawataketzat/ Comente con sus compañeros acerca de los conocimientos que tenía sobre las invasiones que dieron origen a los pueblos nahuas.

¿Ken kipata se techan keman uksé yawi itech?/ ¿Qué cambios tiene un pueblo cuando es invadido por otro?



¿Ken tikchiwat conjuar ne vejverboj yawi wan witz tik pretéritoj te uij?/ ¿Cómo conjuar los verbos yawi y witz en pretérito simple?

Los verbos **yawi** y **witz** son intransitivos e irregulares en su conjugación en el modo indicativo. Esta irregularidad se traslada también a los modos imperativos y al subjuntivo. El verbo **yawi** tiene en realidad dos conjugaciones alternativas, una temática (**yawi**) y la otra atemática (**yaw**) y esto se aprecia en el habla cotidiana y espontánea con un nahuahablante. En este náhuat estándar y académico, excepto ciertas formas contractas, se opta por las formas completas **niaw, tiaw, shu, yawi**. Este verbo forma su pretérito simple en singular, así como lo hacen los verbos de la primera categoría (en singular, sufijan **-ki** a la raíz temática del verbo y en plural, sufijan **-ket**). Ejemplos: **Niajki (ka) Nawijtzalku/** fui a Nahuizalco; **tiajket ka atami/** fuimos a la playa.

La conjugación del verbo **witz** es compleja ya que está compuesta de tres raíces completamente distintas: **witz, wiki** y **wala**. **Witz** sólo se encuentra en el presente, **wiki** en el subjuntivo e imperativo. En cuanto a **wala-**, que añade **j** en el pretérito y el perfecto, igual que los verbos **-kwa** (comer) y **-kwi** (tomar, usar). Ejemplos:

Ne niwalaj nimusewia, suté nimumachtia/ No vine a descansar, sino a estudiar.

Walajket ikman ne ejkunimet tutalyu/ Vinieron hace mucho tiempo los extraños a nuestra tierra.

Tutalyu galanchin

Nuestro país es bonito

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

Expresar de manera oral y escrita las edades de cada uno de los miembros de la familia en la lengua náhuat.

Taketzalista: Vocabulario

Siwatewakan:	Santa Ana	Ijtzalku tepet:	volcán de Izalco
Ichanmichin:	casa del pez o Ichanmichen	Atami ne kuyamet:	playa El Tunco
Shuchitutum:	pájaro flor o Suchitoto	At sesek:	agua fresca/helada
Kuatepet lagoj:	Lago de Coatepeque	Kojtik:	alto
Nawijtzalku:	Nahuizalco	Tumak:	grande o enorme
Ukich at Shaltepet:	Estero de Jaltepeque	-pashayultiat:	visitar
Ikman:	remoto/antiguo/a	Kwawital:	bosque
Shalkuatitan:	Salcoatitán	Weyak:	largo
Iswayuat:	Juayúa	Ishyek/ ishyektzin:	bello, hermoso
Apanhejekat :	Chifón o Apaneca	Ajwiak :	delicioso/ sabroso/ jugoso
Atajku:	lugar de elevados manantiales o Ataco		



Tejtechan sujsul galanchin pal tiawit tipashaluat tik Kuskatan/ Sitios de atracción turística en El Salvador

El Salvador cuenta con muchos lugares con atractivos culturales y turísticos. Algunos fueron en el pasado grandes referentes de cultura, otros se asociaron a la naturaleza: bosques, playas, lagos, esteros, manantiales, entre otros. Algunos nombres de estos lugares tienen significado en náhuat, por ejemplo: Ichanmichen, Apaneca, Suchitoto, Ataco, el lago de Coatepeque y otros con nombres en castellano como Joya de Cerén, bosque El Imposible, por mencionar algunos ejemplos.

Ichanmichen: Es un lugar tropical donde la naturaleza ha creado torrentes de aguas cristalinas que brotan de las verdes rocas bañadas de musgo. Su nombre en náhuat significa: Morada de los Pececitos o La Cueva de los Pececitos, está ubicado a 52 kilómetros de la ciudad de capital por la autopista de Comalapa Zacatecoluca. Su vestigio cultural se manifiesta con las historias que se viven, entre ellas el famoso Cipitío y la Siguanaba.

Atajku: Es un municipio que ofrece diversidad de turismo y cultura. Según Pedro Cortés y Larraz, Ataco tenía 303 familias con 784 personas indígenas que hablaban el náhuatl de los pipiles. Según investigaciones, es uno de los lugares que cuenta con la tradición “cabeza de jaguar” que es antecesora de la cultura nahua. Esta se extendió por el sureste mesoamericano acompañando la expansión de la cultura maya en la región, un proceso que, según algunas investigaciones, podría remontarse al año 300 a. C.

Kuatepet lagoj: Este lago cuenta con una gran extensión en la que se practican varios deportes, cuenta con una excelente vista panorámica hacia el volcán de Santa Ana y el Cerro Verde. En el 2013 participó en la octava maravilla del mundo donde obtuvo el segundo lugar. Este lugar tiene dos pequeñas penínsulas denominadas Los anteojos y la isla del Cerro, donde los pipiles tenían un templo y un monolito que representaba a la diosa Itzqueye.

- Describa algunos lugares que se mencionan en el texto, que usted haya visitado, y mencione lo que más le gustó de cada uno de ellos.
- Discuta con sus compañeros qué lugares turísticos podrían ser reconocidos como patrimonio cultural de su localidad y cómo los propondría para que fueran un atractivo turístico.



Shikaki ini diálogo wan nemanha shikchiwa iwan seuk mukumpa/ Escuche este diálogo y luego practique con otro compañero o compañera.



Paulita: Padiúsh tamachtiani Mema ika tiwelit tikitat ne ikman kajkal inpal tunoymet nikan tik Joya de Ceren.

Mema: Nikneki ma ankishmatikan muchi ne tejtechan tipashaluat gajgalanchin tay kipia tutalyu, ¿Kanka ankinekiskiat anpashaluat ?

Chelino: Ne seuk naja nikneki niaw ka lagoj Shilupanku pal tikmatit ken pejki yaja. Nechilwijtiwit ini ne laguj mas wey ipal tutalyu.

Paulita: Naja nikneki niaw ka tepet Pital, melka ka né sujsul tisekmikit, peroj nugustuj ne kwawital wan ajapan wan at sesek.

Chelino: Iwan nukniwan tiajket ka atami Ne Kuyamet tik semana santuj wan ka tajku tunal tikwajket ajwiak michin. Nuteku nechilwij taika itukay kienej.

Mema: Nugustuj nutalyu Kuskatan, ika kipia miak tejtechan galanchin pal tipashaluat.

Gracias maestra Mema porque podemos ver las antiguas construcciones de nuestros antepasados aquí en Joya de Cerén.

Quiero que conozcan todos los sitios bellos que tiene nuestro país, ¿qué lugares les gustaría visitar?

La próxima vez yo quiero ir al lago de Ilopango y conocer sobre su origen. Me han contado que es el lago más grande de nuestro país.

Yo quiero ir al Cerro El Pital, aunque allá hace mucho frío pero me gustan los bosques y ríos con su agua fresca.

Con mi familia ya fuimos a la playa El Tunco en semana santa y almorzamos sabroso pescado. Mi papá me contó sobre el origen de su nombre.

Me gusta mi país, tiene tanto lugares bonitos que visitar.



Shikilpi ne tamatilis ka machiku iwan ne taketzalis ka mayekkan / Relacione con una línea la palabra de la derecha que corresponde con la información de la izquierda.

Kipia kwajkwawit wan apan wan miak animal nusan miak tutut.

Atami

Nemi ka ajku sejsé kipiát kwajkwawit seuk tesu kipiát datka. Sejseujti kipuniát wan kitamutat neshti wan tet.

Laguj

Nemi itech ne washtan. Nemi tujtutut wan ka tayua ajsit ne ajayutzin

Tepet

Tes washtan tes apan, pero kipia miak at wan ka né nemi tal.

Kojtan



Ne ajadjetivoj/ Uso de adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos adjudican una cualidad o conjunto de cualidades a algo o alguien, van asociados a un nombre al que modifican. Los adjetivos pueden usarse antes del sustantivo, en este caso hace una función atributiva, por ejemplo: cuando se dice **ne wey kwawit**, el gran árbol, es probable que se esté comparando con otros; y está la función predicativa que es cuando el adjetivo sufija al sustantivo, ejemplo, **uni kwawit wey**, ese árbol es grande.

En náhuat el adjetivo atributivo puede escribirse de ambas formas, por ejemplo: el gran árbol **ne wey kwawit**, se puede decir también **ne kwawit wey**, ahora bien, uno de los casos es probablemente influencia del castellano pero la fórmula que más se apegaría al náhuat sería **adjetivo + sustantivo**, porque lo contrario prevalece más en el castellano.

Ejemplos de adjetivos

Chikitik	pequeño	Miktan	profundo
Shushuknaj	verde	Patawak	ancho
Chipawak	claro, puro	Sesek	frío
Puknaj	oscuro/turbio/sucio	Tutunik	caliente
Kojtik	alto	Melaknaj	recto
Majwey	enorme	Weyak	largo

La forma plural de un adjetivo casi siempre será por reduplicación, aunque habrá algunas excepciones como en el de **wey** que podría ser **wejwey** o **weymet** grandes, poderosos, este último se encontrará porque el adjetivo se habrá sustantivado.



Shipata tik kastiyajmuchine taketzalis/ Colocar la traducción a la par de cada columna.

Chikitik		Chijchikitik	
Shushuknaj		Shujshushuknaj	
Chipawak		Chijchipawak	
Ishyektzin		Ijishyektzin	
Kojtik		Kojkojtk	
Majwey		Majmajwey	
Melaknaj		Mejmelaknaj	



Shikaki wan shitaketza tay ina Félix ipanpa ne Cerro Verde/ Escuche y practique lo que dice Félix acerca del Cerro Verde.

Niu nimetzinhilwia kwak niajki ka Shushuknaj Tepet. Tinakaket ume tunal wan se tayua tikuchket né, ka tapuyawa niajki ka kwawital tinejnemit pak ne tepet, timunamikit wan kwajkwawit majmajwey, tasesek keman tanesi, ka tiutak tinejnenket ukxenpa an ka llamatepet, ini se wey tepet, ka itzunpan nemit ashal wan tet , kichiwa sujsul shalnaj ejekat, tinejnenket achka yey horaj, sujsul tisutawat pero nugustuj katka. Nemanha timusewijket wan tikwajket pan wan et wan kesuj ka ijtk. Achtu tikuchit tichuntaltaketzket wan tipakiket wey.

Les voy a contar de mi último viaje al Cerro Verde. Nos quedamos dos días y una noche dormimos ahí, fui con mi familia, en la mañana hicimos una caminata por el cerro. Nos encontramos con árboles enormes; las mañanas son frescas. Por la tarde hicimos una larga caminata hasta el volcán de Santa Ana, es un volcán muy grande, la cima es de arena y piedra y hace mucha brisa; caminamos alrededor de tres horas, estuvo muy cansado pero me gustó.

Después de descansar, comimos unos sabrosos panes con queso y otros con frijoles. Antes de dormir contamos chistes y relatos que nos hicieron reír mucho.



Sugerencias metodológicas

- Conseguir o diseñar un mapa con rutas turísticas de El Salvador e identificar los lugares que han visitado y otros que les gustaría visitar.
- En clase pueden organizarse en grupos y desarrollar roles, un grupo funcionará como guías turísticos y los otros serán los turistas; pueden escribir pequeños diálogos describiendo el lugar que eligieron (previamente investigarán sobre diferentes lugares turísticos y sus peculiaridades) y dramatizar la situación. Pueden vestirse de turistas y el otro grupo vestirse como guías, preparar afiches en náhuat, entre otros.
- Elaborar una propuesta u oferta turística en náhuat de su municipio, por ejemplo: si hay ríos, lago, laguna, cueva, mirador, iglesia colonial, museo, playa, pozas encantadas, talleres artesanales, sitios arqueológicos, entre otros.
- Elaborar un tríptico que incluya un croquis del municipio y sus atractivos turísticos, elaborar su redacción en náhuat.

Tikishmatikan ne kijkilit, kwajkwawit wan tutakwal

Conozcamos flora y gastronomía salvadoreña

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Reconocer la función gramatical de los marcadores de objeto nech-metz-ki-tech-metzin-kin.
- Identificar en la flora salvadoreña algunas plantas relacionadas con la gastronomía local.

Taketzalista: Vocabulario

Ishuchiw itzut:	flor de izote	Talpupu:	hongo comestible	Wajkal:	morro
Akat:	caña de azúcar	Tenkike:	seta silvestre	Witzayut:	güisayote
Ayujwach:	pipián	Kushta:	variedad de cacao	Papayaj:	papaya
Chiltik kamuj:	camote	Kakawat:	cacahuate	Meshkal:	maguey
Iyat:	tabaco	Lala shukuk:	limón	Makwiliswat:	maquilishuat
Kulekemet:	pito	Muyulala:	mandarina	Ukut:	pino
Ujush:	ojushte	Kilit:	chipilín	Kuyulmatza:	piñuela
Mutaj:	motate/ mota	Pakún:	pacún	Ushit:	bálsamo
Chilayu:	sopa de chile	Shikilit:	jiquilite	Talpashukut:	mamón



Tikishmatikan ipanpa ne kwajkwawit tik Kuskatan/ Conozcamos sobre los árboles de El Salvador

Las plantas representan un grupo biológico grande y exitoso sobre la faz de la tierra. Además, son importantes para la vida y sobrevivencia humana. Las cualidades y usos que estas tienen son de mucha utilidad para el ser humano, éstos dependen de ellos para proveerse del aire que respira y aprovecharlas al máximo como alimentación.

La flora salvadoreña se divide en 5 categorías:

- 1) Plantas nativas o autóctonas: Son aquellas que se han desarrollado en el país de una forma completamente natural. Algunos ejemplos de éstas son: los árboles de bálsamo, el maquilishuat y la ceiba.
- 2) Plantas exóticas: Estas plantas son originarias de otros países y han sido, plantadas y adaptadas en el territorio, por el ser humano, por ejemplo: el árbol de fuego, y la veranera.

3) Plantas cultivadas: Son las que se siembran con alguna finalidad específica, generalmente para la alimentación, industria y comercio. En este grupo entran los cítricos: naranjas, y limones.

4) Plantas domesticadas: Son todas las que se han cultivado durante muchos años, y han sido mejoradas por el ser humano para su sobrevivencia. Ejemplos: los plátanos, los guineos y el maíz.

5) Plantas silvestres: Son todas las plantas que crecen de una forma natural en el territorio nacional están unidas con el grupo de plantas nativas.

La flora salvadoreña tiene unas 7 000 a 8 000 especies de plantas que, en la mayoría de inventarios, faltan plantas que incluir. La flora nacional es registrada actualmente con 4 670 especies nativas, el 72% de estas plantas lo forman las especies nativas, y el 28% por plantas exóticas. Dentro de las plantas superiores están distribuidas de la siguiente manera: 1 110 son árboles, y 2 930 especies son plantas arbustivas y herbáceas.

Tomado de: <http://sandra-florayfaunadeelsalvador.blogspot.com/>

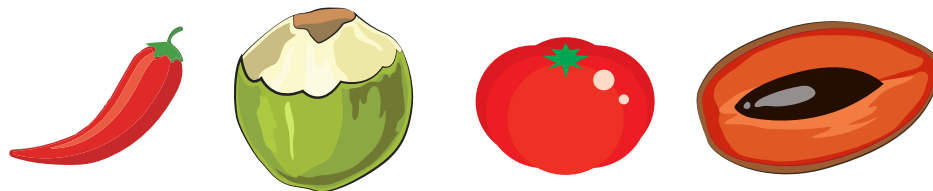
Comente con sus compañeros sobre:

- Algunas plantas que son el ingrediente principal en recetas de los salvadoreños.
- Platillos que usted ha degustado y que en la preparación es básico algún ingrediente de la flora salvadoreña.
- Las plantas que se utilizan como relleno de las pupusas.

¿Considera que los árboles nativos como el bálsamo, jocote, maquilishuat, nance, copinol, madre cacao, amate, conacaste, entre otros, son referentes de la identidad de los salvadoreños? ¿Por qué?



Shiamataketza ini tamatilis ipal Schultze- Jena, kaj tajkwilujtuk ipanpa intajtakil ne kwajkwawit pal Kuskatan/ Lea en voz alta esta información de Schultze-Jena, quien escribió sobre los frutos en El Salvador.



Nemi miak kwajkwawit kichiwat intakil ken ne kakawat, kuku, papayaj, chilitik tzaput, muyut tzaput, istak tzaput, shukut, durasnuj, lala shukuk, tzuntzaput, ushit, akat, tumat, lyat, chil, shikamaj, chilitik kamuj, papaj wan ne meshkal. Ikman walajket ne mejmeshika kichat gera/ tasumalis, inté yajket muchi, nakaket takamet, siwatket iwan kukunet. Inté yajket ika nakaket yek, kiketzket inkal, ipal kitukat tawial iwan et. Ne ipijpilawan ashan nemit ijtik ne barrio ipal ne mejmeshika pal Sentzunhat.

Hay muchos árboles que dan fruto como el cacao, coco, papaya, zapote rojo, níspero, anona, jocote, durazno, limón, sunzapote, bálsamo, plátano, caña de azúcar, tomate, tabaco, chile, jícama, camote, papa y el maguey. Hace mucho tiempo vinieron los mexicanos a hacer guerra, no se fueron todos; se quedaron hombres, mujeres y niños. No se fueron porque se hallaban bien, hicieron casas para sembrar milpa y frijol. Sus hijos ahora viven en el barrio de los mexicanos de Sonsonate.

Converse con sus compañeros acerca de los frutos que menciona Schultze Jena, y cuáles están a punto de extinción y por qué.



Shiamatachia wan shikwijkwilu ne casoj, wan shitajkwilu sejsé frajfrasej ipanpa/ Lea la siguiente información e ilustre el relato anterior, escribiendo frases clave en náhuat.

El ser humano primitivo basó su supervivencia tomando y comiendo lo que la tierra le ofrecía. Diversas plantas, frutos y semillas eran parte de su dieta diaria, obtenían así huevos de pájaros y animales pequeños que eran fáciles de capturar. Las primeras sazones utilizadas en los alimentos provinieron del mar, descubriendo el sabor salado del agua cuando se lavaban frutas y carnes con agua marina, también comenzó a mezclar otros alimentos con hierbas con el fin de brindarles un sabor más agradable. Luego, con el descubrimiento del fuego se empezó a cocinar y ahumar las carnes y los pescados.



Timumachtikan ipanpa ne prefijos objetos/ Aprendamos sobre los prefijos objetos

El verbo transitivo es cuando un verbo transita entre persona y objeto, la acción recae sobre el objeto. Del mismo modo, los prefijos objetos son partículas que se añaden a los verbos para denotar el objeto al que se aplica la acción.

Como los prefijos del sujeto, hay prefijos que marcan el número y persona del objeto directo de una raíz transitiva, son los que siguen:

nech-	me, a mi	tech-	nos, a nosotros
metz-	te, a ti	metzin-	les (a ustedes)
k(i)	le, la, lo	kin(h) delante de vocal	les (a ellos)

Estos prefijos objetos siguen a los prefijos del sujeto, dando el orden canónico, veamos el siguiente ejemplo usando el verbo **-ana**: (guardar)

Prefijo de sujeto/ Prefijo de objeto/ Raíz transitiva

ni-metz-ana	yo te guardo	ti-tech-ana	tú nos guardas
ti-nech-ana	tú me guardas	nimetzinhana	yo les guardo (a ustedes)
kiana	guarda (él /ella)	nikinhana	yo les guardo (a ellos)
metzinhanat	les guarda (a ustedes)	timetzinhanat	los guardamos (a ustedes)
kinhanat	les guarda (a ellos)	tikinhanat	los guardamos (a ellos)



Shikwawasu ne ojeración ka muchiwat kwak mukwit ne prejprefijo objetoj/
Escriba las oraciones que se forman cuando se usan los prefijos objeto.

Sujeto/ kaj	Objeto/ Taiwan	verboj	Oración
-	ki-	-neki	
-	nech-	-napalua	
Ti-	k-	-chiwa	
Ni-	k-	-ita	
Ni-	metz-	-neki	
Ni-	metzin-	-machtia	
Shi-	nech-	-maka	
Ti-	nech-	-neki	
Ni-	kin-	-nutza	
Ni-	metz-	-kaki	
Ni-	k-	-tajtanilia	
-	tech-	-ilwij	
Shi-	k-	-ilwi	
Ti-	nech-	-tasujta	
An-	ki-	-nekit	
-	nech-	-ajwa	
-	kinh-	-ita	
An-	ki-	-wikat	



Sikwijkwilu tik muamaw, tik nawat ken nemi pal tikmanat se kilit u uksé takwal ipal tutalyu ken ne kulekemet, mutaj, masakilit u sejseuk/ Escriba en su cuaderno, en náhuat una receta que tenga como ingrediente principal una planta originaria de nuestro país, por ejemplo: pitos, motates, entre otras.

Sugerencias metodológicas

- Realizar una exposición en grupos sobre los diferentes tipos de plantas y árboles nativos o silvestres y exóticos cultivadas en el país y sus beneficios.
- Elaborar una tabla con los prefijos objetos y redactar oraciones usando cada uno de ellos.
- Realizar un Festival Gastronómico de recetas cuyo ingrediente principal sea una planta propia de nuestro país y que es considerada por los salvadoreños como propia de nuestros gustos. Se sugiere escribir en náhuat dicha receta para que los participantes tengan contacto también con la lengua.

Tay techilwijket tunoywan ipanpa Kuskatan

Lo que nos contaron nuestros abuelos acerca de El Salvador

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Comprender la correcta conjugación de los verbos categoría 4 en pretérito simple con la estructura gramatical.
- Conocer algunos relatos que dejaron los antepasados como patrimonio cultural inmaterial.

Taketzalista: Vocabulario

-ilpia: amarrar
-ilwia: decir (con receptor)
-ishtia: sacar
-ishtilia: quitar
-itzkia: agarrar, capturar, cazar
-machtia: enseñar
-miktia: matar
-tuktia: mandar, ordenar
-iskalia: criar

-palewia: ayudar
pashalua: pasear
-tajtanilia: preguntar
-talía: poner
-tamia: acabar
-tapua: abrir
-temua: buscar
-napalua: abrazar
-tashtawia: pagar

-mutalia: sentarse, ponerse
-kwa: comer
-kwi: tomar, usar, coger
-mutalua: correr
-maltia: bañarse
-tajkwilua: escribir
-shijshikua: engañar, mentir
Musewia: descansar
-selia: aguantar, soportar



Tay techilwijket ne tunoymet ikman/ Las historias que nos contaron los abuelos

Son muchas las historias que los abuelos y las abuelas nos narraron, éstas siguen contándose a las diferentes generaciones a través de la oralidad. Muchas de estas narraciones se han transformado en leyendas e incluso mitos; algunos son, según ellos, relatos de experiencias vividas por ellos o sus parientes, muchos de ellos llenos de elementos mágicos, otros son esencia de su cultura y creencias. Leonhard Schultze-Jena, investigador alemán, escuchó de boca de los izalqueños muchas de estas historias durante sus investigaciones a inicios del siglo XX. Incendio en la montaña, Feudos de muertos en el volcán, Tesoro en la montaña, En la profundidad del estero son algunos títulos.

Entre estos relatos hay uno interesante que se llama Eclipse de sol: “Cuentan los indígenas, al disputarse el sol y la luna, el sol enrojece, mientras la luna oscurece. En seguida, las mujeres colocan

una jícara con agua y un huacal embrocado hacia abajo, sobre el agua, el cual tocan para ayudarle a la luna. Los hombres repican el tambor para ayudarle al sol. Cuentan ellos mismos-si no los apoyamos, pueden caerse y nosotros perdemos, al igual que la tierra, el agua y todo lo que poseemos-. Al pelearse la luna con el sol, no resulta favorable que las mujeres embarazadas salgan a observar la luna. Cuentan que la luna se come a los niños. La mujer que desee observar la luna peleándose con el sol, debe colocarse un cuchillo en la falda, así la luna no le hace daño. Quien hace caso omiso, al nacer el niño, la luna le ha comido una oreja o le ha comido la nariz. Al crecer el niño no puede hablar bien”.

Fuente: Mitos en la lengua materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador. Traducción de Leonhard Schultze-Jena1 Rafael Lara-Martínez2. Revista Pensamiento Actual, Universidad de Costa Rica Vol. 9, No. 12-13, 2009 • ISSN 1409-0112 • 39 – 59.

- Responda individualmente, ¿qué elementos identitarios pueden aportar a las diferentes generaciones los relatos de los abuelos y las abuelas?
- Comparta con sus compañeros relatos o anécdotas que les hayan contado sus abuelos y reflexione sobre sus enseñanzas.
- Proponga con sus compañeros, ¿cómo podríamos reforzar los lazos intergeneracionales a través de la oralidad?



Shikaki ne tamatilis tay inat ne tunoywan Chon wan Genaro/ Escuche la información que dicen los abuelos Chon y Genaro.



Fuente: Mitos en la lengua materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador. Traducción de Leonhard Schultze-Jena1 Rafael Lara-Martínez2

Ikman, pal kisat kinutzat se siwapil, inté ken an kunij kimakat katka se tumin. Su kikwi yaja, kwak né kenhaya kilwiskia: ¡Ej! Su kikwij yaja kwak né kineki wan suté yajané kwak né inté kikwi.

Antaño, al salir a hablarle a una muchacha, no era como ahora. Entonces se le daba una moneda. Si ella la aceptaba, era semejante a decir ¡Sí! Si ella la aceptaba, era que lo deseaba. Y si no era así, no la aceptaba (en esto se difiere de la actualidad).

Inat ne shujshuletket keman miki se, muchi nueltiwan chukat. Yawit kitukat ne mikini kutilintuk. Kiwikat pak se tapech, mupalewiat. Keman yawit ajsit tik ne shaput kitaliat ka talchi wan takwikat muchi ne sijsiwatket.

Wan ne tajtakamet keman kitukat kiajkawat tajtamal wan inat yejemet pal ma takwakan, keman kipiát mayan, ma muketza kikwi (...). Keman kipiát chiknawi tunal kipia tik ne shaput, inté kimakat tal hashta tami kiyujyulumat ne ka tayua wan ne tunal pal naka paki ne mikini.

Cuentan los ancianos que, al morir, a uno lo lloran todos los parientes. Al muerto, lo entierran, al estar rígido, tieso. Todos ayudan a llevarlo sobre un tapesco. Al llegar a la tumba, lo colocan sobre la tierra y las mujeres cantan. En cuanto a los hombres, al enterrarlos, refieren que les dejan tamales. Así al tener hambre, se levantan a tomarlos y comen. (...) Al contar nueve días de estar en la tumba, aún no entierran al muerto, hasta que terminan de ofrendarle el corazón para que el muerto se alegre eternamente.



Ne teawitilis ipal vejverboj tik categoríaj nawi tik pretéritoj te uij/ La conjugación de los verbos categoría 4 en pretérito simple

Los verbos de la categoría 4 tienen la característica que su terminación es un diptongo: **ia** y **ua** en presente básicamente, ejemplos: **-ilwitia**: mostrar, **-tajpalua**: saludar, **-elewia**: desear.

Hay otras formas como la causativa y aplicativa cuyas terminaciones son: **-tia** y **-lia** respectivamente; por ejemplo: **-paktia**: alegrar (causar que alguien se alegre), **-pakilia**: reirse de (...). En el pretérito simple pierden la **a** y la sustituyen añadiendo una **j**. Por ejemplo **-talía**, pretérito **-talij**. En caso del plural se agrega la **j** con el sufijo **-ket** quedando **jkjet**: **-talijket**

No todos los verbos terminados en **ia/ua** forman el tiempo pretérito, aunque sí la mayoría. Se exceptúan los verbos formados de dos sílabas en el tiempo presente: **(-pia/ -pishki; -kua/-kujki)** y un grupo pequeño de verbos terminados en **ia** que forman el tiempo pretérito con la partícula **-iak** (por ejemplo: **kutia**: cansarse, **kutiak, kutiaket**).

En los verbos de la clase 4 se pierde una sílaba en el pretérito singular y en el imperativo, lo que acarrea un desplazamiento del acento por la aplicación de la regla general, por ejemplo: **nikilwia**: yo le digo; **nikilwij**: yo le dije; **shikilwi!**: ¡dile!

Hay que advertir que a veces ocurre cierta variación en el tipo de pretérito que unos y otros hablantes usan para un verbo determinado. Es necesario tener un buen oído ya que la clave lo brinda la raíz temática del verbo.

Presente	Pretérito simple singular	Pretérito simple plural
-mactia	-mactij	-mactijket
-ilpia	-ilpij	-ilpijket
-palewia	-palewij	-palewijket
-kukua	-kukuj	-kukujket
-talía	-talij	-talijket
-napalua	-napaluj	-napalujket



Shikwi ne vejverboj ipal ne taketzalstal wan shikpata yek ini ojoración/ Traduzca estas oraciones usando los verbos del vocabulario y siguiendo las reglas gramaticales estudiadas.

1. Muapakak talul wan kitalij ikwajkwach.

2. Mutaluj hasta ajsik ichan inoya.

3. Ne lamatzin kitapuj ne tentzajka wan kinapaluj.

4. Yaja kilwij -shikalaki.

4. Paulita iwan inoya mutalijket inawak ne mesaj.

6. Nimaltij ka tayua ika nicalormiki.

7. Nikishtij ne nuamatzin tik ne nukushtalchin.



Shikchiwa ini diálogoj iwan sejsé mukumpawan/ Realice una lectura dramatizada de este diálogo.



Genaro: Keman nipiltzin katka nutatanóy nechilwij nemik se siwat kaj muchiwa katka tik kuyamet wan kalaki katka ne kajkal wan sujsul takwa katka.

Mema: Nunoya nechilwij ikman nemik ne tipan tekwani yejemet kitaket wan kitzkij se burroj pal kikwa peroj se nantzin wan tepusti ipal tit kimiktij wan yejemet tea kitaket seuk tekwani ka né.

Chelino: Kilwiat tik ne kojtantechan ipal ljtzalku ipanpa ne tipan nawataketza yaja kinhilwij ma yaja yaskia ka kojtan ka sejsé shaput wan se tentzajka ka kiwikak hasta mas ka né wan tekeman kitaket ukxenpa, ne nawat yajki iwan.

Paulita : Nemi miak cajcasoj ikman nemi pal tikishmatit pal tunoymet techilwiat. Niasneki nikaki mas!

Chelino: ¡Tiawikan muchi!

Cuando era pequeño mi abuelo me contó algunos relatos de cómo una mujer que se transformaba en cerdo y entraba a las casas y comía mucho.

A mí, mi abuela me contó que hace tiempo hubo un último jaguar y vieron que agarró a un burro para comérselo, pero una señora con un arma de fuego lo mató y no volvieron a ver otro tigre por ahí.

Cuentan en los cantones de Izalco sobre un hombre que dijo que iría a la montaña a unas cuevas que conectaban con el más allá y ya jamás lo volvieron a ver, el náhuat se fue con él.

Hay tantos relatos por conocer de nuestros abuelos. ¡Iré a escuchar más!

¡Vamos todos!



Sugerencias metodológicas

- Investigar con personas mayores relatos únicos, hacer una simulación de fogata y hacer un círculo alrededor y contar historias o relatos cortos que les contaron sus abuelos o ancianos que hayan conocido. Intentar traducir al náhuatl esos relatos usando el pretérito simple.
- Documentar uno o dos relatos de la tradición oral por los abuelos de la comunidad. Pueden grabarse sus anécdotas, filmar un video referente a ello. Luego exponerlo a la clase.

Muchi tay tikchiwat pal timuwikat yek inwan tukumpawan

Actividades que promueven la amistad y la solidaridad

¿Tay tikajsisket? / Objetivos

- Consolidar el aprendizaje sobre la conjugación de verbos categoría 4 en pretérito simple.
- Valorar la importancia del deporte y otras actividades en la convivencia humana.

Taketzalistal / Vocabulario

-ejekua:	intentar, probar, tentar
Tashkalua:	tortear
Mijlutia:	bailar, danzar
-salua:	pegar, adherir, registrar
Mawiltia:	jugar, practicar un juego
-pupua:	limpiar, asear
-miktia:	matar, asesinar
-chalua:	golpear, aporrear, pegar
Chulua:	huir, desertar, fugarse
-tapupulwia:	perdonar
-ishpejpena:	escoger
Wejwey:	grandes (cosas)
-sin	maíz (de)
-ichteki	robar

(Wej)weymet:	grandes (hablando de personas)
¿Katiawel ne nupal?:	¿cuál es el mío? ¿cuáles son los míos?
Ne naktuk ikuni:	lo que ha quedado allí
Mumaka:	darse
-shijshikua:	engañar
Tawial:	granos de maíz
-tuka:	plantar, sembrar
Muilwijket:	se dijeron
Uni nemi:	allá está
Tachichina:	fumar
Tajpia:	cuidar, guardar
Tzajtzi:	chillar, gritar
Ajkwechua	estornudar
Ishpitz	luciérnaga



Juego de pelota
Mesoamericano,
Mural de Tepantitla,
México.



Tunoymet mawiltiat katka ne pelotaj ikman/ El juego de pelota ancestral

Las civilizaciones mesoamericanas crearon el juego de pelota hace más de tres mil años. Este juego está visto como una actividad religiosa y política, era todo un ritual, por lo que construyeron espacios dedicados a ello en algunas zonas. Estructuras del juego de pelota mesoamericano han sido descubiertas en sitios arqueológicos de nuestro país como Cihuatán y Tazumal, que al igual

que otros centros ceremoniales prehispánicos de diferentes culturas-mayas, mexicas-mixtecas-contaban con canchas. El juego de pelota, de acuerdo al cronista español Fray Diego Durán (1537-1588), era jugado “con las asentaderas o con las rodillas teniendo por falla el tocarle con la mano ni con otra parte del cuerpo”. Cuando el juego comenzaba, los integrantes se lanzaban contra la pelota, realizaban pases golpeándola con alguna parte del cuerpo, principalmente cadera o antebrazo, tratando de insertarla en un aro localizado en lo alto de los muros diagonales. El sonido que producía el balón es la razón por la que los mayas le llamaron “pok’ta’pok. En Cihuatán -cuyos habitantes se cree procedían del centro de México- se han identificado dos juegos de pelota. El primero está ubicado al costado norte de la pirámide principal y se encuentra en proceso de restauración, y el otro está al oeste de la misma. Las canchas-al igual que las demás estructuras del centro ceremonial-fueron construidas entre el año 1000 y 1200 de nuestra era, según el arqueólogo de la Fundación Nacional de Arqueología de El Salvador (FUNDAR), Paul Amarolí. Un juego de pelota fue encontrado también en Tazumal, que fue un centro rector regional en el sureste de Mesoamérica y que estuvo ocupado desde 400 a 1200 d. C., por pobladores de origen maya y luego por pueblos nahuas, quienes construyeron la cancha. Descubrimientos recientes como el hecho en el centro de la Ciudad de México, donde se encontró una cancha con una ofrenda ritual de huesos de niños y jóvenes, dan crédito de las historias que aseguran que el juego se hacía para honrar a las deidades. Además de honrarlas, muchos jugaban por diversión y hasta hacían apuestas. El juego también servía para gloria de los ganadores.

Hoy en día se ha tratado de recuperar esas tradiciones en el país, el juego de pelota ancestral ya es considerado como un deporte más en países de Centro América y México con todas sus reglas, aunque la finalidad es muy distinta a la que se seguía antiguamente. Ahora se hace por compartir entre hermanos mesoamericanos. El Juego de Pelota está presente también en sitios arqueológicos del país como Tehuacán, Cara Sucia, Las Marías y Los Llanitos, entre otros.

Tomado de: <http://www.cultura.gob.sv/el-juego-de-pelota-mesoamericano-presente-en-sitios-arqueologicos-de-el-salvador/>

Comente con sus compañeros ¿Qué mitos o relatos conoce acerca de este juego?

Debatir acerca de las diferencias y similitudes que tiene el juego de pelota prehispánico con los deportes más populares que existen hoy en día.



Shiamatachia ini tamatilis ipanpa ken mumachtijket tatukat, shikita ne taketzalital pal tikmati yek/ Lea esta información referente a cómo aprendieron a sembrar, puede usar el vocabulario para la comprensión del texto.

Ne Nanawatzin wan imajmanujwan yajket ka kojtan wan né kitaket se tutut kikwa se sinti. Inaket: “¡Shikita! Né nemi se tutut kikwa se sinti.” Yejemet kinekituyat kimatit kanka kishtij uni sinti pal welit kikwit yejemet. Se yejemet inak: “Tikpachiwikan pal tikitat kan yawi kishtia ne sinti.” Wan kitaket ne tutut kishtia ne sinti tik ne tepet. Kunij yejemet nusan yajket ka né. Yajket kipejpenat ne sinti tik ne tepet. Ajsiket achtu ne wejweymet wan inaket: “Tikishpejpenakan ne wejwey sinti, wan tikajkawakan ne chijchikitik sinti ipal ne tuikaw chikitik.” Wan kichiwnet kiuni. Kishpejpenket ne wejwey wan kiajkawket ne chijchikitik. Wan kwak walaj ne Nanawatzin kintajtanilij: “¿Wan ne nupal katiawél?” “Ne naktuk ikuni muchi mupal,” inaket yejemet. Ne Nanawatzin kikwij ne isin. Tatukak. Mumakak yek. Ne wejweymet inté. Ne chikitik kipiatusya wey sinti wan yejemet te kipiatusya datka. Kunij yajket ichan ne chikitik wan kitajtanilijket ken kichiwa pal kipia wey sinti. “¿Ken tikchiwa pal tikpia wey?” kitajtanilijket. Wan yaja kinshijshikuj, kinhilwij: “¡Shikmanakan ne tawial tik se kumit, wan shiktukakan!” Kichiwnet kiuni wan te mumakak datka. “¿Tay tiawit tikchiwat?” mutajtanilijket. Wan muilwijket: “¡Tiawit ka ichan ka tayua tikichtekit ne isin!”

Kwak ajsiket ka né, tik ne mil nemik se ishpitzi. Ne wejweymet kitaket ne tawil wan majmawit ika



inaket: “Uni nemi tachichina wan tajpia nemi; te welit tikichtekit.” Ukse tayua nusan ajsiket kichtekit, wan né tik ne mil nemituya se tutut, wan ne tutut pejki tzajtzi, wan yejemet inaket: “Uni nemi, shikaki, ajkwechua. Te welit tikichtekit. ¿Tay tiawit tikchiwat?” Se tunal yajket tachiat wan kitajtanilijket: “¿Taja ken tikchiwa pal titatuka?” “Nemi yek, niaw nimetzinmaka chiupi sinti,” inak yaja. “Má shikwakan ini,” kilwij. “Su ankikwat, te yawit ankipiat. Shumet wan shiktukakan, wan yawit ankitat ka yawi takati wan yawit ankipiat wey sinti. ¡An shumet!”

Fuente: King, Alan “Panuk tik ljtzalku-sejsé kwentoj tik nawat te uij”, 2013 (kikwijtuk ipal ne iamaw Schultze- Jena)

Converse con sus compañeros cómo el relato anterior aporta valores en la amistad. Mencione cuáles valores se identifican.

Con base en la lectura, complete esta tabla con los verbos encontrados en la narración según la categoría correspondiente.

Categoría 1	Categoría 2	Categoría 3	Categoría 4
Estos verbos pierden su última vocal en el pretérito y su respectivo pretérito en singular se forma con -ki .	Estos verbos no pierden su última vocal y el pretérito singular se forma añadiendo -ki .	Estos verbos pierden su última vocal en el pretérito y el pretérito singular no añade ninguna terminación.	Estos verbos terminan en -ia o -ua en presente. Pierden la -a en todos sus tiempos salvo el presente. En el pretérito además agrega una -j .
El pretérito plural de todos ellos se forma, agregando -ket , a la raíz temática del verbo.			
Ejemplos: kisa/ kisk ki / kisk ket	Ejemplos: chuka/ chuk ak / chuk aket	Ejemplos: kalaki/ kal ak /kal aket	Ejemplos: chulua/ chul uj / chul ujket

Mas ipanpa ne vejverboj ipal ne categoríaj 4/ Más acerca de los verbos de la categoría 4.

Dentro de los verbos de la categoría 4 están los verbos causativos o denominativos que terminan en **-tia** y los verbos aplicativos que terminan en **-lia**, tienen las mismas reglas en el modo pretérito ya que también pierden la última vocal (**a**) y en su lugar se les agrega la **j** en el caso del singular; para el plural en lugar de la **a** se agrega **j** más el sufijo **-ket**.

Algunos ejemplos:

Verbos causativos o denominativos que terminan en -tia	Verbos aplicativos que terminan en -lia
-ilwitia: mostrar	-chiwilia: hacer a
-kalaktia: introducir	-ishtilia: quitar
-talultia: perseguir	-ilwitilia: enseñar a
-temultia: bajar	-tzajtzalia: gritar a

Hay excepciones también importantes que en el pretérito simple tienen transformaciones como en los de la categoría 4 estos son **kwa** y **kwi**, aunque estos no pierden su última vocal.

Presente	Pretérito simple singular	Pretérito simple plural
-kwa	-kwaj	-kwajket
-kwi	-kwij	-kwijket

Otra característica de los verbos de la categoría es que en el modo imperativo estos verbos pierden también la última vocal. Ejemplos: **-temua:** buscar, pasa a **shiktemu:** búscalo o **mawiltia:** jugar, queda como **shimawilti:** juega.



Shikchiwa ini diálogoj iwan sejsé mukumpawan/ Practique este diálogo con unos compañeros



Paulita: ¡Shiwi talu! Tiawita ka Kwawtemalan ika ka né yawit mawiltiat pal uksejsé tal ken mawiltiatuyat tunoymet.

¡Ven rápido! ya nos vamos al torneo mesoamericano de pelota ancestral en Guatemala.

Chelino: An nimaltij sujsul peyna pal tesu nikipulua ne tawikani, nimujmutaluj ka ijtik nukal wan tik

Hoy me bañé muy temprano para no perder el autobús, corrí y corrí por toda la

ne ujti pal niajsi peyna.

Paulita: Naja niktamij nukaltekiw peynachin pal niweli niaw anmuwan. Tesu nikneki nikipulua.

Felix: Niaw nikinhilwitilia nuknewan kwawtemalan chanejket ken nimawiltia wan yejemet yawit nechilwitiliat nusan, kiané timumachtiat más ken timawiltiat.

Chelino: Niu nikejekua nikalaktia miak lakam.*

Paulita: Niu nikinchiwilia tuknewan se amat pal tikmakat padiúsh keman titamit timawiltiat, ika ne más yek ma tipanukan yek.

casa y por el camino para llegar a tiempo.

Yo terminé mi tarea temprano para poder ir con ustedes. No me lo quiero perder.

Les voy a enseñar a mis hermanos guatemaltecos mis jugadas y ellos me enseñarán las suyas y así aprendemos más estrategias.

Voy a intentar meter muchos lakam (anotación).

Les voy a hacer a nuestros hermanos, una tarjeta de agradecimiento al final del partido, porque lo importante es jugar y compartir.

*es un término maya-quiché y equivale a 4 puntos



Shiktema ne ojuracion iwan ne yek taketzalis shikwi pretérito wan shikpata tik kastiyaj/ Complete la oración con el verbo correcto y úselo en pretérito y traduzca al castellano la oración

-maltia

-pulua

-miktia

-kwa

-pupua

-tamia

An naja _____ sujsul peyna kiané niajsik peyna ka nutekiw.

Yalua taja _____ ne tilpatznaj tik ne tamachtilyan.

Se sakamistun _____ ume nutijlan wan tesu _____.

Yaja _____ ikaltekiw. Weliya kita ne Ishkalamat.

Sugerencias metodológicas

- Unirse en equipos por preferencias de deportes y hacer presentaciones pequeñas en clase, sobre los deportes favoritos que practican o que les gustaría practicar. Fomentar en los estudiantes la forma de llevarse bien en cualquier deporte. Armar al menos 5 fichas con las descripciones en náhuat de deportes más reconocidos y jugar adivinando a qué deporte le pertenece la descripción.
- Solicitar a los comités de grado (limpieza, ornato, social, etc), que compartan con el resto del grado las actividades que realizan y cuenten cómo ayudan a mantenerlos unidos y solidarios con los demás.

